

CLÁSICOS INDIA. NAGARJUNA.

Nagarjuna: La Preciosa Guirnalda.

Ratnavali.

Trad. UPASAKA LOSANG GYATSO.





Nagarjuna: La Preciosa Guirnalda.

En sánscrito: Ratnavali.

¡Homenaje a todos los Budas y Bodhisattvas!

CAPÍTULO UNO.

1. Me postro ante el Omnisciente¹,
El cuál está libre de cualquier defecto,

¹ El Buda.

Que está adornado con todas las buenas cualidades,
El único amigo de todos los seres.

2. ¡Oh, Rey! Yo explicaré las prácticas virtuosas

Para generar en ti la Doctrina²,

Porque las prácticas serán establecidas

En el vaso de la excelente Doctrina.

3. En alguien que practica primero hacia el nivel más elevado

Posteriormente surge el bien definitivo,

Porque tras haber logrado el nivel más elevado

Uno llega gradualmente al bien definitivo.

4. El nivel más elevado es considerado felicidad,

El bien definitivo es la liberación.

La quintaesencia de los medios para alcanzarlo

Es, en resumen, la fe y la sabiduría.

5. Debido a que uno tiene fe, confía en las prácticas;

Debido a tener sabiduría, uno conoce verdaderamente.

De estas dos, la sabiduría es la principal,

y la fe es el requisito previo.

² Dharma.

6. Alguien que no rechaza las prácticas

Debido al deseo, odio, miedo, o ignorancia,
Es conocido como alguien que tiene fe,
Y es un vaso adecuado para el bien definitivo.

7. Habiendo analizado correctamente

Todas las acciones de cuerpo, habla y mente,
Aquellos que realizan qué es lo que verdaderamente les beneficia a ellos y
a los demás,
Y siempre lo ejecutan, son considerados sabios.

8. No matando, no robando,

Abandonando el perseguir a los conyugues de otros,
Desechando completamente la falsedad,
El hablar para dividir, el utilizar palabras duras, y el decir cosas sin sentido.

9. Abandonando completamente la envidia, el deseo de que se sufra daño,

Y las visiones extremistas (existencia y no existencia);
Esto es el *Sendero de las Diez Acciones Virtuosas*,
Su opuesto es la oscuridad.

10. No consumir intoxicantes, tener un medio de vida correcto,

No causar daño, practicar la generosidad adecuadamente,

Honrar al digno de ello, y un amor desinteresado;

Eso es, en resumen, la práctica.

11. La práctica no se hace

Mortificando al cuerpo,

Porque uno no ha abandonado el injuriar a los demás,

Y tampoco ello supone una ayuda para los otros.

12. Aquellos que no estiman el gran sendero de la excelente Doctrina

Brillan con la generosidad, la ética, y la paciencia,

Afligiendo sus cuerpos, tomando

Un camino aberrante semejante al sendero de una vaca³.

13. Con sus cuerpos abrazados por las viciosas serpientes

De las emociones aflictivas⁴, entran durante mucho tiempo

En la terrible jungla de la existencia cíclica,

Entre los árboles del ilimitado número de seres.

14. Una vida corta proviene del matar;

El mucho sufrimiento viene del dañar;

El tener pocos recursos proviene del robar;

³ Viéndose decepcionados ellos y sus seguidores.

⁴ Kleshas.

Y el tener muchos enemigos viene del adulterio.

15. Del mentir surge el ser calumniado;

Del hablar causando división, se origina el perder a los amigos;

Del hablar con palabras duras, surge el que escuchemos lo que no nos gusta oír;

Del hablar cosas sin sentido, viene el que nadie respete lo que decimos.

16. La codicia destruye nuestras aspiraciones;

Del intento de herir se cosecha el terror;

Los puntos de vista incorrectos llevan a visiones malas;

Y del beber se obtiene la confusión de la mente.

17. Del no dar viene la pobreza;

De los medios de vida incorrectos, la decepción;

De la arrogancia, un mal linaje;

De los celos, la poca belleza.

18. Un mal color viene del enfado;

La estupidez, de no preguntar al sabio.

Estos son efectos del karma en los que nacen como seres humanos,

Pero antes de que ocurra todo esto hay una mala transmigración⁵.

19. Lo opuesto al bien conocido

Efecto de estas “no virtudes”,

Es el surgir de los efectos

Causados por todas las virtudes.

20. El deseo, el odio, la ignorancia, y

Las acciones que ello genera son las “no virtudes”.

La ausencia de deseo, odio, e ignorancia,

Y las acciones que esto genera, son las virtudes.

21. De las “no virtudes” vienen todos los sufrimientos,

E igualmente, todas las malas transmigraciones.

De las virtudes vienen todas las buenas transmigraciones,

Y las cosas placenteras de todas las vidas.

22. Abandonar todas las “no virtudes”

Y practicar en todo momento las virtudes,

Con el cuerpo, habla y mente,

Es llamado *las Tres Maneras de Practicar*.

⁵ Antes de que sucedan estos efectos en una vida humana propiciados por las malas acciones, se ha de experimentar primero un renacimiento desafortunado como animal, fantasma hambriento, o ser infernal.

23. A través de estas prácticas uno se ve libre del poder renacer

Como un ser infernal, un fantasma hambriento (preta), o un animal.

Renaciendo como un ser humano, o como un dios, uno obtiene

Una gran felicidad, oportunidad y dominio.

24. A través de la concentración⁶, de los inmensurables⁷, y de las carencias de forma⁸,

Uno experimenta el gozo de Brahma y demás.

Estas son, en resumen, las prácticas

Para lograr un estatus elevado y sus frutos.

25. De las enseñanzas para lograr el bien definitivo⁹

Han dicho los Conquistadores¹⁰

Que son profundas, sutiles y aterradoras

Para quienes son como niños, los cuales carecen de conocimiento.

26. “Yo no soy, Yo no seré”;

“Yo no tengo, yo no tendré”.

Esto aterroriza a los que son como niños,

Y elimina el miedo en el sabio.

⁶ Realizando los Cuatro *Dhyanas* (primero, segundo, tercero, y cuarto).

⁷ Amor, compasión, alegría, y ecuanimidad.

⁸ Las Cuatro absorciones sin forma (espacio infinito, consciencia infinita, nada, y el pico de la existencia cíclica)

⁹ La Budeidad.

¹⁰ *Jinas*.

27. Él, que solo habla para ayudar a los seres,
Ha dicho que todos los seres
Han surgido de la concepción del “Yo”,
Y que se han desarrollado con la concepción de lo “mío”.

28. El “Yo existo” y el “lo mío existe”,
Ambas concepciones son a nivel último equivocadas
Porque las dos no pueden ser establecidas
Por medio de un análisis de la realidad tal cual es.

29. Los agregados mentales y físicos surgen
De la concepción del “yo”, la cual de hecho es falsa¹¹.
¿Cómo podría lo que crece
De una semilla falsa ser verdad?

30. Habiendo visto que los agregados son irreales,
El concepto de “yo” es abandonado,
Y debido al abandono del concepto de “yo”
Los agregados no vuelven a surgir más.

31. Tal y como se dice
Que una imagen del rostro de uno es vista

¹¹ Pues no puede resistir un análisis minucioso.

De forma dependiente, reflejada en un espejo,
Pero que no existe verdaderamente como una cara,

32. Así, el concepto de “yo” existe

Dependiendo de los agregados,
Pero al igual que la imagen del propio rostro
No tiene una existencia verdadera¹².

33. De la misma forma en la que sin depender de un espejo

La imagen de nuestra cara no es vista,
Tampoco el concepto de “yo” existe
Sin dependencia de los agregados.

34. Cuando el Superior Ananda

Oyó el significado de esto
Alcanzó el “Ojo de la Doctrina”,
Y repetidamente habló de ello a los monjes.

35. Mientras que los agregados sean concebidos como existentes

Seguirá existiendo el concepto de un yo existente;
Además, cuando existe el concepto de un yo,
Hay acción¹³, y a partir del karma, también hay nacimiento.

¹² Existiendo por sí misma.

36. Con estos tres¹⁴ generándose mutuamente unos a otros,

Sin un principio, medio, o un final,

Esta rueda de la existencia cíclica

Gira como la rueda de una antorcha¹⁵.

37. Porque esta rueda no es generada por el yo, ni por otro,

Ni por ambos, en el pasado, presente, o futuro;

El concepto de yo es superado,

Y con él el karma y el nacimiento.

38. Alguien que ve como causa y efecto

Son producidos y destruidos,

No contempla al mundo

Ni como verdaderamente existente, ni como verdaderamente no existente.

39. Alguien que ha escuchado la Doctrina que elimina

Todo el sufrimiento, pero que no la examina,

Y teme al estado que está más allá del miedo,

Tiembla debido a la ignorancia.

¹³ Karma, y sus resultados.

¹⁴ Aflicciones, karma, y producción de sufrimiento. Las aflicciones son la ignorancia, apego, y ansia; las formaciones kármicas y el devenir son karma; la consciencia, nombre y forma, las seis facultades sensoriales, el contacto, la sensación, el devenir, y la vejez y la muerte, son sufrimiento.

¹⁵ Cuando una antorcha se gira velozmente en círculo genera la ilusión de una rueda de fuego.

40. El que todo esto no existirá en el Nirvana

No os¹⁶ espanta.

¿Por qué su inexistencia,

Explicada aquí, os causa terror?

41. *“En la liberación no hay ni yo, ni agregados”*.

Si se afirma que la liberación es así,

¿Por qué la eliminación aquí del yo

Y de los agregados, no os gusta?

42. Si el Nirvana no es una “no cosa”

¿Cómo podría tener una substancia?

La extinción de los conceptos equivocados

Con respecto a las cosas y las “no cosas”, es llamado Nirvana.

43. En resumen, la visión nihilista

Sostiene que los efectos de las acciones no existen,

Que no hay buen mérito, ni que puedan llevar a un mal estado.

Es contemplado como una *“visión equivocada”*.

44. Resumiendo, la visión de la existencia

¹⁶ A los seguidores del Hinayana.

Sostiene que existen los efectos de las acciones.

Que hay acciones meritorias que llevan a una transmigración feliz.

Es contemplado como una “*visión correcta*”.

45. Porque la existencia y la no existencia son eliminadas por la sabiduría,

Hay un estado más allá del mérito y del demérito.

El Excelente dijo que esto es la liberación de

Los malos renacimientos y de los buenos renacimientos.

46. Viendo la producción interdependiente como causada¹⁷

Uno pasa más allá de la no existencia.

Viendo la cesación como causada¹⁸

Uno tampoco afirma la existencia.

47. Las causas producidas previamente, y las producidas simultáneamente

Son “no causas”; por lo tanto, de hecho no hay causas;

Porque dicha producción no se puede confirmar finalmente

Como existiendo convencionalmente, o en realidad.

48. Cuando esto está, aquello surge;

De forma similar a lo corto, cuando existe lo largo.

Debido a la producción de esto, aquello es producido,

¹⁷ Por el concebir una existencia inherente.

¹⁸ Por el Sendero.

Como surge la luz producida por una llama.

49. Cuando existe lo largo, existe lo corto.

No existen debido a su propia naturaleza;

De la misma forma que debido a la no producción

De una llama, la luz tampoco surge.

50. Por lo tanto, habiendo visto que los efectos

Surgen de causas, uno afirma que lo que aparece

En las convenciones del mundo;

Y no acepta el nihilismo.

51. Alguien que afirma, tal y como es, que la cesación,

No se origina en base a las convenciones,

No cae en la visión de la existencia.

Por ello, quien trasciende la dualidad es liberado.

52. Una forma vista en la distancia

Es vista más claramente por quienes están más cerca.

Si un espejismo fuese agua,

¿Por qué esta agua no es vista por quienes están más cerca?

53. La forma en la que este mundo es visto

Por aquellos que están más alejados,
No es visto por quienes están más cerca,
Para quienes carece de signos, lo mismo que un espejismo.

54. Igual que en un espejismo parece que hay agua
Pero no la hay, y de hecho no existe como agua;
De la misma forma, los agregados parecen ser un yo
Pero no hay un yo, y de hecho no existe.

55. Habiendo pensado que un espejismo era agua,
Y tras desplazarse hasta allí,
Sería estúpido que alguien conjeturara
“Esa agua no existe”.

56. Alguien que concibe el espejismo del mundo
Como existente o como no existente,
Es consecuentemente un ignorante.
Cuando hay ignorancia, uno no está liberado.

57. Un seguidor de la no existencia va hacia las malas transmigraciones,
Y un seguidor de la existencia, va hacia las transmigraciones felices.
A través del conocimiento correcto y verdadero
Uno no se aferra al dualismo, y llega a liberarse.

58. Si a través del conocimiento correcto y verdadero

Las personas sabias no sostienen ni la existencia, ni la no existencia;

Y por lo tanto, tú piensas que ellos son seguidores de la no existencia,

¿Por qué no podrían ser seguidores de la existencia?

59. Si por refutar la existencia,

A ellos les parece que apoyan la no existencia,

¿Por qué del refutar la no existencia

No les parece que se apoye la existencia?

60. Implícitamente, ellos no mantienen ninguna tesis nihilista,

Y tampoco tienen un comportamiento nihilista,

Y debido a que confían en el Sendero hacia la Iluminación, no tienen ningún pensamiento nihilista.

¿Entonces, por qué han de ser considerados como nihilistas?

61. Pregunta a los Samkhyas, a los seguidores de Kannada¹⁹, a los Nirgranthas²⁰,

Y a los seres mundanos que proponen la existencia de las personas y de los agregados,

Si lo que ellos proponen

Va más allá de “ser” y “no ser”.

¹⁹ Los Vaisesika.

²⁰ Jainas.

62. Por eso, sabed que la ambrosía

De la Enseñanza de los Budas es llamada profunda,

La única Doctrina que lleva

Más allá del “ser” y del “no ser”.

63. ¿Cómo podría el mundo existir de hecho²¹,

Con una naturaleza que va más allá de los tres tiempos²²,

Que no se está yendo cuando se desintegra, que no está viniendo,

Y que no permanece ni tan siquiera durante un instante?

64. Dado que el venir, el ir, y el permanecer

Del mundo y el nirvana no existen

Como una realidad inherente, ¿Qué diferencia

Hay de hecho entre los dos?

65. Si debido a la no existencia del permanecer,

La producción y la cesación no existen como una realidad inherente,

¿Cómo podrían la producción, el permanecer,

Y el cesar existir verdaderamente?

66. Si siempre están cambiando

²¹ A nivel último.

²² Pasado, presente, y futuro.

¿Cómo pueden las cosas ser “no momentáneas”?

Si no cambian

¿Cómo pueden ser alteradas?

67. ¿Llegan a ser momentáneas

A través de una desintegración parcial o total?

Porque una “no igualdad” no es aprehendida,

Esta momentaneidad no puede ser admitida de ninguna forma.

68. Si fuera momentáneo, entonces llegaría a ser completamente no existente;

¿Cómo podría envejecer entonces?

Si es no momentáneo, entonces es constante;

¿Entonces, cómo podría envejecer?

69. De la misma forma que un momento tiene un final,

Debiera de considerarse con un comienzo y un medio;

Por eso, debido a la triple naturaleza de un momento,

No existe una permanencia momentánea del mundo.

70. También el comienzo, el medio, y el final

Han de ser analizados como un momento.

Por consiguiente, el comienzo, medio y fin,

Tampoco son producidos ni por un yo, ni por otro.

71. Debido a tener muchas partes, no hay unidad;

No hay nada sin partes.

Además, sin uno, no existen los muchos.

Sin la existencia, no existe la no existencia.

72. Si se piensa que a gracias a la desintegración o a un antídoto

Una cosa existente se convierte en no existente;

¿Entonces, cómo sin una existencia

Podría haber desintegración o antídoto?

73. Por lo tanto, de hecho no hay desaparición

Del mundo debido al Nirvana.

Cuando se le preguntó si el mundo tenía un final,

El Conquistador permaneció en silencio.

74. Porque no enseñó su profunda Doctrina

A los seres mundanos que no eran recipientes adecuados,

El Conocimiento de Todo es conocido

Por el sabio como siendo Omnisciencia.

75. Por lo tanto, la Doctrina del bien definitivo

Fue enseñada por los Budas Perfectos,
Quienes ven la Realidad, como profunda,
Inaprehensible, y carente de base²³.

76. Horrorizados por esta Doctrina carente de base,
Deleitándose en un fundamento, no yendo
Más allá de la existencia y de la no existencia,
Los seres poco inteligentes se arruinan a sí mismos.

77. Temiendo al estado sin miedo,
Labran su ruina, y arruinan a los demás.
¡Oh, Rey! Actúa de tal forma
Que los arruinados no te arruinen.

78. ¡Oh, Rey! En vez de arruinarte
Yo explicaré a través de las escrituras
La naturaleza de lo supramundano, tal y como es,
La Talidad que no tiene dualismo.

79. Esta profundidad dotada con significados tomados de las escrituras,
Y que más allá de las acciones incorrectas y de los hechos meritorios,
No ha sido degustada por aquellos que temen la falta de fundamento,

²³ Para que pueda ser elaborada una concepción de una existencia inherentemente existente.

Los otros, quienes están en un sendero²⁴, e incluso por nosotros mismos²⁵.

80. Una persona no es ni tierra, ni agua,
Ni fuego, ni viento, ni espacio,
Ni consciencia, y tampoco todos ellos juntos.
¿Qué persona hay ahí distinta de estos?

81. De la misma forma que una persona no es real
Debido a que es un compuesto de los seis constituyentes,
Cada uno de los constituyentes tampoco
Es real, debido a que son compuestos.

82. Los agregados no son el yo, no están en él,
Él no está en ellos, y tampoco está sin ellos,
No está mezclado con los agregados como el fuego y el combustible.
Por lo tanto, ¿Cómo podría existir el Yo?

83. Los tres elementos no son la tierra, ellos no están en ella,
Ella no está en ellos, tampoco está sin ellos;
Esto es algo que se aplica a cada uno de los elementos,
Por tanto, los elementos, como el yo, son falsos.

²⁴ Los no budistas que siguen un sendero hacia la liberación, o hacia un estatus mejor en la existencia cíclica.

²⁵ Los seguidores de los Vehículos de los Oyentes y Pratyekabudas.

84. La tierra, el agua, el fuego, y el viento,

Individualmente tampoco poseen una existencia inherente.

Cuando los tres están ausentes, el elemento individual no existe.

Cuando uno está ausente, los tres tampoco existen.

85. Si cuando tres están ausentes, uno individualmente no existe,

Y cuando uno está ausente, los tres tampoco existen,

Entonces cada uno de ellos no existe individualmente.

¿Cómo podría producirse un compuesto?

86. De otra forma, si cada uno existe por sí mismo,

¿Por qué el fuego no existe sin el combustible?

Similarmente, ¿Por qué no hay agua, viento o tierra

Sin movilidad, carencia de obstrucción, o cohesión?

87. Si se contestara que el caso del fuego es bien conocido,

¿Cómo podrían vuestros tres elementos existir por sí mismos

Sin los otros? Es imposible para los tres

No existir de acuerdo con la originación interdependiente.

88. ¿Cómo podrían estos, que por sí mismos

Existen individualmente, ser mutuamente dependientes?

¿Cómo podrían estos, que por sí mismos no

Existen individualmente, ser mutuamente dependientes?

89. Si se da el caso de que ellos no existen individualmente,

Pero que donde está uno, los otros tres existen,

Entonces, si no están mezclados, no están en el mismo lugar;

y si están mezclados, no existen individualmente.

90. Los elementos no existen individualmente por sí mismos,

Así que ¿Cómo podrían existir sus propias características individuales?

Lo que no existe individualmente en ellos, no puede predominar.

Sus características son consideradas como convencionalidades.

91. Esta forma de refutar también es aplicada

A los colores, olores, sabores, y objetos de contacto;

Al ojo, la consciencia y la forma;

A la ignorancia, el karma, y el nacimiento.

92. Quien ejecuta la acción, lo ejecutado, y el ejecutar,

El número, la posesión, la causa y efecto,

El tiempo, lo corto y lo largo, los similares a ello,

El nombre y quien lo recibe,

93. La tierra, el agua, el fuego, y el viento,

Lo largo y lo corto, lo sutil y lo burdo,
Lo mismo que la virtud y demás, de ellos ha dicho el Conquistador
Que cesan en la realización de la consciencia de la realidad última.

94. La tierra, el agua, el fuego y el viento

No tienen una oportunidad
Ante esa indemostrable consciencia
Que reina completamente sobre lo ilimitado.

95. Aquí, largo y corto, sutil y burdo,

Virtud y no virtud,
Y nombres y formas,
Todos ellos han cesado.

96. Todo aquello que primero se le apareció a la consciencia

Porque desconocía esa realidad,
Esa percepción, cesará más tarde para la consciencia
Debido al conocimiento de la Realidad última.

97. Todos estos fenómenos de los seres

Son vistos como el combustible para el fuego de la consciencia.
Son pacificados siendo quemados
Por la luz de la verdadera discriminación.

98. Más tarde, es descubierta la realidad

De lo que anteriormente era imputado por la ignorancia.

Cuando una cosa no es encontrada,

¿Cómo puede haber una “no cosa”?

99. Porque los fenómenos de la forma

Son solo nombres, el espacio es también tan solo un nombre.

Sin los elementos ¿Cómo pueden existir las formas?

Por consiguiente, incluso el mero nombre no existe.

100. Los sentimientos, las discriminaciones, los factores que componen,

Y la consciencia ha de ser considerado

Similarmente a los elementos y al yo.

Por lo tanto, los seis constituyentes carecen de un yo.

El primer capítulo de la Preciosa Guirnalda, un “Indicio del Nivel más Elevado y del Bien Definitivo”, ha finalizado.

CAPÍTULO DOS.

101. Lo mismo que cuando a un banano

Al quitarle todas sus capas, no queda nada,

Cuando a una persona, que está constituida por seis constituyentes,

Estos se le van quitando, ocurre lo mismo.

102. Por lo tanto, los Conquistadores dicen:
“Todos los fenómenos carecen de un yo”.
Puesto que esto es así, los seis constituyentes, todos ellos,
Han de ser considerados por ti como carentes de un yo.
103. Así pues, ni el “yo”, ni el “no yo”
Han de ser aprehendidos como reales.
Por lo tanto, el Gran Subyugador rechazó
Las visiones del “yo” y del “no yo”.
104. Las visiones, los sonidos, etc, de ellas ha dicho el Subyugador
Que no son ciertas y que no son falsas.
Si desde una posición su opuesto surge,
De hecho no existe ninguno de ellos.
105. Por lo tanto, este mundo está
Más allá de la verdad y de la falsedad.
Por eso el Subyugador no afirma
Que exista realmente o no.
106. Sabiendo que estos no existen de todas formas,
¿Cómo podría el Omnisciente decir
Que tienen límites o que no los tienen,
O ambos a la vez, o nada de esto?
107. *“Innumerables Budas han venido,
E idénticamente vendrán, y están ahora en el presente.
Hay una infinidad de seres sintientes,
Y en resumen, los Budas permanecen en los tres tiempos”*.
108. *“La extinción del mundo en los tres
Tiempos no le causa incremento”*.
¿Entonces, porqué el Omnisciente mantuvo silencio,
Con respecto a los límites del mundo?
109. Lo que es un secreto para los seres ordinarios
Es la Doctrina profunda;
El mundo es como una ilusión.
La ambrosía de las enseñanzas de los Budas.
110. Lo mismo que la producción y la desintegración

De un elefante ilusorio es vista,
Pero sin embargo la producción y la desintegración
No existen realmente,

111. Así sucede con la producción y la desintegración
Del mundo ilusorio, que es vista;
Aunque la producción y la desintegración
No existen a nivel último.

112. Lo mismo que un elefante ilusorio,
Siendo tan solo una confusión de la consciencia,
No viene de ningún sitio,
Ni va a ninguna parte, ni tampoco permanece en ningún sitio,

113. Así, el mundo que es semejante a una ilusión,
Siendo solo una confusión de la consciencia,
No viene de ningún sitio,
Ni va a ninguna parte, ni tampoco permanece en ningún sitio.

114. Por lo tanto, tiene una naturaleza más allá de los tres tiempos.
¿No es tan solo nada más que una imputación de una convención
El que el mundo esté existiendo de hecho,
O que no esté existiendo?

115. Por esta razón, el Buda,
Excepto el guardar silencio, nunca dijo nada
Sobre las cuatro cuestiones: si tiene
O no tiene un límite, ambos, o ninguna de ellas.

116. Cuando el cuerpo, que es sucio,
Burdo, y un objeto de los sentidos
No permanece en la mente (como teniendo la naturaleza de la suciedad y
el sufrimiento)
Aún cuando está siendo visto continuamente,

117. Entonces ¿Cómo podría esta Doctrina
Que es la más sutil, profunda,
Sin base, y no manifiesta,
Aparecerse fácilmente a la mente?

118. Realizando que debido a esta profundidad,
Esta Doctrina es difícil de comprender para los seres,
El Conquistador, tras haber alcanzado la iluminación,
En un primer momento, rehusó a enseñar la Doctrina.
119. Esta Doctrina erróneamente comprendida
Causa la ruina de los ignorantes
Porque caen en la impureza
De la visión nihilista.
120. Además, los estúpidos que se imaginan
A ellos mismos como sabios, al poseer una naturaleza
Arruinada por el rechazo de la vacuidad, van de frente
Al terrible infierno debido a su equivocada comprensión.
121. Similarmente a como alguien va hacia su ruina
Al comer equivocadamente, pero obtiene
Una vida larga, se ve libre de enfermedades,
Tiene fuerza y experimenta placer al comer adecuadamente.
122. Por lo tanto, uno va a la ruina
Debido a la comprensión incorrecta,
Pero obtiene el gozo y la más excelsa iluminación
A través de la comprensión correcta.
123. Por consiguiente, habiendo olvidado con respecto a esta Doctrina de la
vacuidad,
Las visiones nihilistas y el rechazo de la vacuidad,
Estate supremamente absorto en la comprensión correcta
Para obtener el logro de todos los propósitos.
124. Si esta Doctrina no es comprendida completamente,
La concepción de un “yo” prevalece,
Y entonces surgen las acciones virtuosas y las no virtuosas,
Lo que da lugar al surgir de los buenos y malos nacimientos.
125. Por lo tanto, mientras que la Doctrina capaz de eliminar
La concepción del “yo” no sea completamente conocida,
Pon atención a las prácticas
De la generosidad, la ética, y la paciencia.

126. Un Señor de la Tierra que realice sus actos
Con sus prácticas iniciales,
Intermedias y finales,
No es dañado ni aquí ni en el futuro.
127. A través de las prácticas hay fama y felicidad aquí,
No existe el miedo ahora o en el momento de la muerte,
En la próxima vida florece la felicidad,
Por lo tanto, observa las prácticas.
128. Las prácticas son la mejor política,
Y es a través de ellas por lo que el mundo es complacido;
Ni aquí ni en el futuro uno es defraudado
Por un mundo que ha sido complacido.
129. El mundo no es complacido
Por las actitudes carentes de práctica.
Debido a que el mundo no está complacido,
Uno no es feliz aquí ni en el futuro.
130. ¿Cómo podrían aquellos que con sus mentes pervertidas
Se encuentran en una rueda de malas transmigraciones,
Que son desgraciados, que intentan engañar a los demás,
Tener una comprensión de lo que está lleno de significado?
131. ¿Cómo podrían aquellos que intentan engañar a los demás
Ser personas con una actitud correcta?
Debido a esto, ellos mismos serán defraudados
En muchos miles de nacimientos.
132. Incluso si quisieras dañar a un enemigo,
Tú deberías de eliminar tus propios defectos y cultivar las buenas
cualidades.
Piensa que esto te beneficiará a ti,
Y desagradará a tu enemigo.
133. Deberías de hacer una misma práctica
Del aspecto espiritual y de tu actividad mundana
A través de la generosidad, el habla agradable,

Un comportamiento intencionado, y un comportamiento acorde²⁶.

134. De la misma forma en que, por sí mismas, las palabras verdaderas
De los reyes generan una confianza firme,
Así mismo, sus palabras falsas son el mejor medio
Para crear la desconfianza.

135. Lo que no es decepcionante es la verdad;
No es una elaboración intencionada.
Lo único que ayuda a los demás es la verdad.
Lo opuesto es falsedad, puesto que no ayuda.

136. Lo mismo que un solo acto de caridad espléndida
Oculta las faltas de los reyes,
La avaricia destruye
Todas sus riquezas.

137. En la paz hay profundidad.
De la profundidad surge el mayor de los respetos,
Del respeto, viene la influencia y el mando,
Por tanto, observa la paz.

138. De la sabiduría surge una mente imperturbable,
El no confiar en otros²⁷, la firmeza,
Y la no decepción. Por ello
¡Oh, Rey! Esfuérate en la sabiduría.

139. Un Señor de la humanidad que posea los cuatro bienes
De la veracidad, la generosidad, la paz y la sabiduría,
Es alabado por dioses y humanos
De la misma forma en que alaban a estas cuatro buenas prácticas.

140. La sabiduría y la práctica siempre crecen
Para quien mantiene la compañía
De aquellos que hablan sabiamente,
Que son puros, y que tienen una sabiduría y compasión inmaculadas.

141. Son raros aquellos cuya habla es de gran ayuda,
Son muy escasos quienes los escuchan,

²⁶ Con lo que uno dice o sostiene.

²⁷ No se ve perturbada su confianza en el Dharma por las dudas o objeciones contrarias de otros.

Pero aún es más raro encontrar a quienes actúan de acuerdo
A las palabras que, pareciendo desagradables, son beneficiosas.

142. Por lo tanto, habiendo realizado que ese pensamiento que no parece
placentero,

Es de gran ayuda, actúa respecto a él rápidamente,
De la misma forma en que para curar una enfermedad uno bebe
La medicina espantosa de quien nos cuida.

143. Considerando siempre la impermanencia

De la vida, la salud, y las posesiones,
Deberías de hacer un intenso esfuerzo
Solo en las prácticas.

144. Viendo que la muerte es segura

Y que, tras morir, sufres debido a las malas acciones
No deberías de cometer tales acciones
Aunque puedan aparentar ser placeres temporales.

145. A veces el horror no es visto,

Otras veces sí.²⁸
Si uno está en una situación confortable
¿Por qué no debieras de temer por los otros?

146. Los intoxicantes llevan a que el mundo te desprecie,

Tus asuntos se verán arruinados, la riqueza es gastada,
Lo no adecuado es hecho debido a los engaños,
Por lo tanto, rechaza siempre los intoxicantes.

147. El juego origina avaricia,

Situaciones no placenteras, el odio, la decepción, las trampas,
El frenesí, la mentira, el hablar sin sentido, y el hablar empleando palabras
duras.

Por lo tanto, rechaza siempre el juego.

148. La lujuria hacia una mujer procede principalmente

Del pensar que su cuerpo es limpio,
Pero no hay nada de limpio
Verdaderamente en el cuerpo de una mujer.

²⁸ Los efectos de las acciones a veces se experimentan en vidas futuras, otras veces en esta misma vida.

149. La boca es un recipiente de fétida saliva
Y de suciedad entre los dientes.
La nariz, un recipiente de mucosidad, babilla y mocos.
Los ojos son el continente de las lágrimas y otras secreciones.
150. El abdomen y el pecho es un recipiente
Que contiene heces, orina, pulmones, hígado, etc.
Aquellos que, debido a sus oscurecimientos, no ven
A una mujer de esta forma, desean su cuerpo para satisfacer su lujuria.
151. De la misma forma en la que un insensato desea
Una vasija muy adornada llena de lo que es suciedad,
Los ignorantes y ofuscados
Seres mundanos desean a las mujeres.
152. Si el mundo está tan apegado
Incluso a este cuerpo siempre mal oliente,
¿Qué originaría la pérdida de ese apego?
¿Cómo podría ser llevado a liberarse del deseo?
153. De la misma forma en la que los cerdos sienten un gran apego
Hacia el lugar en el que hay excrementos, orina y vómito,
Así algunos lujuriosos desean
Un lugar de excremento, orina y vómito.
154. Esta ciudad del cuerpo con aberturas
De las que emergen las impurezas
Es llamado un objeto de placer
Por los seres que son estúpidos.
155. Una vez que ya has visto las impurezas
De los excrementos, orina y demás,
¿Cómo podrías verte atraído
Hacia un cuerpo compuesto de esto?
156. ¿Por qué deberías de desear lujuriosamente esto
Una vez que lo has reconocido como una forma sucia,
Producida por una semilla cuya esencia es impura,
Una mezcla de sangre y semen.
157. Quien está encima de esta masa impura

Cubierta por una piel humedecida
Por estos fluidos, está simplemente
Sobre la vejiga de una mujer.

158. Tanto que sea hermosa como fea,
Joven o vieja,

Todos los cuerpos de las mujeres no son limpios,
¿De qué atributo surge tu lujuria?

159. Al igual que no es adecuado el desear

Lo sucio aunque presente buen color,
Sea muy lozano, y tenga una forma muy hermosa,
Así sucede con el cuerpo de una mujer.

160. ¿Cómo podría la naturaleza de este cuerpo pútrido,
Una masa podrida cubierta exteriormente por la piel,
No ser vista cuando así
Siendo tan horrible?

161. *“La piel no es sucia,
Es como una prenda”*

Lo mismo que algo que oculta una masa de impurezas,
¿Cómo podría considerársele como limpio?

162. Una vasija, aunque sea hermosa por fuera,
Es vilipendiada cuando es llenada con impurezas,
¿Por qué el cuerpo, lleno de impurezas
y sucio por naturaleza, no es denigrado?

163. Si tú hablas mal de las impurezas,
¿Por qué no lo haces de este cuerpo
Que ensucia los limpios perfumes,
Las guirnaldas, la comida y la bebida?

164. De la misma forma en la que nuestras impurezas, o las de otros,
Son vilipendiadas,
¿Por qué no despreciamos a nuestros propios cuerpos,
Y a los cuerpos impuros de los demás?

165. Puesto que nuestro propio cuerpo es

Tan impuro como el de una mujer,
¿No sería adecuado apartarse
Del deseo hacia el yo y los otros?

166. Si tú mismo lavas este cuerpo
Que gotea por las nueve aberturas
Y aún no piensas que es sucio
¿De qué te sirven las instrucciones?

167. ¿Cualquiera que componga poemas
Con metáforas puede dignificar este cuerpo?
¡Oh, qué falta de vergüenza! ¡Oh, qué estúpido!
¡Qué embarazoso decir esto en presencia de los seres sabios!

168. Además estos seres sintientes
Ofuscados por la oscuridad de la ignorancia,
Disputan sobre aquello que desean,
Como los perros por obtener alguna cosa impura.

169. Hay placer cuando un úlcera es arrascada,
Pero el placer es mayor aún cuando no hay úlceras.
Similarmente, hay placeres en los deseos mundanos,
Pero sin deseos es aún más placentero.

170. Si analizas esto, incluso aunque
No logres liberarte del deseo,
Puesto que tú deseo habrá disminuido
No sentirás deseo lujurioso hacia las mujeres.

171. Cazar es una horrible
Causa que acorta la vida,
Propicia el miedo, el sufrimiento, y lleva al infierno.
Por consiguiente, abstente siempre de matar.

172. Aquellos que asustan a los seres encarnados
Cuando los encuentran, son malevolentes
Como una serpiente escupiendo veneno,
Su cuerpo está completamente mancillado por la impureza.

173. De la misma forma en que los granjeros son contentados
Cuando se acumulan grandes nubes de lluvia,

Así se benefician quienes agradan a los seres encarnados
Cuando se encuentran con ellos.

174. Por tanto, observa las prácticas incesantemente,
y abandona todo lo que se oponga a ellas.
Si tú y el mundo deseáis alcanzar
La Incomparable Iluminación,

175. Sus raíces son la mente altruista que aspira alcanzar la Iluminación²⁹
Tan firme como el rey de las montañas³⁰;
La compasión que se extiende en todas las direcciones,
Y la sabiduría que no aprehende la dualidad.

176. ¡Oh, Gran Rey! Escucha como
Tu cuerpo será adornado
Con las treinta y dos marcas
De un Gran Ser.

177. Honrando de forma apropiada a las estupas,
A los Seres Honorables, a los Seres Superiores, y a los Ancianos
Llegarás a ser un Monarca Universal,
Y tus gloriosas manos y pies estarán marcadas con las ruedas.

178. ¡Oh, Rey! Mantente siempre firme
En los votos que hayas hecho con respecto a la práctica,
Entonces llegarás a ser un Bodhisattva
Cuyos pies están perfectamente nivelados.

179. A través de la generosidad, el habla agradable,
El comportamiento resuelto, y un comportamiento acorde
Tú tendrás las manos con gloriosos
Dedos unidos por telas de luz.

180. A través de abundantes donaciones de la mejor comida y bebida,
Tus gloriosas manos y pies serán delicados;
Tus manos, pies, la curva de tus hombros
Y la nuca de tu cuello serán anchos,
De forma que tu cuerpo será largo, y estas siete zonas amplias.

²⁹ Bodhicitta.

³⁰ Monte Sumeru.

181. A través de nunca herir, y liberando a los condenados
Tu cuerpo será hermoso, erguido y grande,
Muy alto, con los dedos largos,
Y con los talones anchos.
182. A través de difundir las practicas adoptadas
Tendrás gloria, un buen color,
Tus tobillos no sobresaldrán,
Tus cabellos se levantarán hacia arriba.
183. A través de tu entusiasmo por el conocimiento, las artes,
Y demás, y a través de su enseñanza,
Tendrás las pantorrillas de un antílope,
Una mente aguda, y gran sabiduría.
184. Si otros buscan tus riquezas y posesiones,
A través de la práctica de la generosidad inmediata
Tendrás unos anchos brazos y una apariencia agradable,
Y llegarás a ser un líder del mundo.
185. A través de reconciliar
A amigos que han estado peleados,
Llegarás a ser el mejor de aquellos
Cuyos gloriosos órganos secretos permanecen escondidos.
186. A través del dar buenas casas
Y hermosas y confortables alfombras
Tu color será muy delicado
Como el del oro puro refinado.
187. A través del dar los más elevados poderes,
Y siguiendo la enseñanza adecuadamente,
Tú estarás adornado en todos y cada uno de tus cabellos,
Y tendrás una espiral de pelo entre las cejas.
188. A través de decir lo que es agradable, y bueno,
Y propiciando el habla correcta de los demás,
Tendrás unos hombros redondeados,
Y un cuerpo como un león.
189. A través del cuidado y la cura de los enfermos,

El área entre tus hombros estará llena,
Vivirás en un estado natural,
Y todos los sabores serán los mejores.

190. A través de iniciar actividades acordes
Con las prácticas, la prominencia de tu coronilla
Se elevará, y tu cuerpo será
Simétrico como un banano.

191. A través de pronunciar palabras verdaderas y delicadas,
Durante mucho tiempo, ¡Oh, Señor de la Humanidad!
Tu lengua será larga,
Y tu voz semejante a la de Brahma.

192. A través de pronunciar palabras verdaderas,
Siempre y continuamente,
Tendrás unas mejillas como un león,
Serás glorioso, y difícil de superar.

193. A través de mostrar gran respeto,
De servir a los demás, y haciendo lo que es apropiado,
Tus dientes serán muy blancos,
Brillantes, e igualados.

194. A través de utilizar un habla verdadera
Y que no causa división, durante un largo tiempo,
Tendrás cuarenta gloriosos dientes
Que estarán colocados igualados y que son maravillosos.

195. A través del ver a los seres con amor
Y sin deseo, odio o engaño,
Tus ojos serán brillantes y azules
Con las cejas como las de un toro.

196. Por eso, conoce bien
Estas treinta y dos marcas
De un Gran León de los seres,
Junto con sus causas.

197. Las ochenta maravillosas actividades surgen
De la causa concordante del amor;

Temiendo que este texto fuera demasiado largo,
¡Oh, Rey! No lo explicaré.

198. Todos los Emperadores Universales³¹

Son vistos como poseyendo estas marcas,

Pero su pureza, belleza y lustre

No pueden compararse ni tan siquiera con una pequeña parte de las de un Buda.

199. Las señales auspiciosas y las hermosas actividades

De un Emperador Universal

Se dice que surgen de una sola causa,

La fe en el Rey de los Conquistadores.

200. Pero tales virtudes acumuladas durante cien veces diez millones de eones,

No pueden producir tan siquiera uno solo de los poros de un Buda.

De la misma forma en que el brillo de los soles es ligeramente parecido al de las luciérnagas

Así son las señales de un Buda con respecto a las de un Emperador Universal.

El segundo capítulo de la Preciosa Guirnalda, “El Entretejido”, está finalizado.

CAPÍTULO TRES.

201. Gran Rey, escucha de las escrituras

Del Gran Vehículo³²

Como las marcas de un Buda

Surgen de un inconcebible mérito.

³¹ *Chakravartin.*

³² *Mahayana.*

202. El mérito que da lugar a todos

Los Realizadores Solitarios³³, a quienes están instruidos, y a quienes no lo están,

Y todo el mérito del mundo

Es inmensurable, como el propio universo.

203. En base a ese mérito, multiplicado por diez,

Se obtiene el poro de un cabello de un Buda.

Todos los poros de un Buda

Surgen de la misma forma.

204. Multiplicando por cien

El mérito que produce

Todos los poros de un Buda,

Se adquiere una belleza auspiciosa.

205. ¡Oh, Rey! Tanto mérito como es necesario

Para tener la cualidad de una belleza auspiciosa,

Es requerido también

Por cada una de las ochenta cualidades.

206. Multiplicando por cien

³³ *Pratyekabuddhas*.

La acumulación de mérito necesario para conseguir

Las ochenta bellas características auspiciosas,

Surge una marca de un Gran Ser.

207. Multiplicando por mil

El extenso mérito que es la causa

Del logro de las treinta marcas,

Surge el tesoro del cabello, como una Luna llena.

208. Multiplicando por cien mil el mérito necesario para lograr el tesoro del
cabello,

Se produce la protuberancia de la coronilla de un Protector, imperceptible
en su verdadera forma.

Incrementando diez millones de veces cien mil el mérito necesario para
lograr la protuberancia,

Se origina la excelencia que produce la eufonía del habla de un Buda, y sus
dieciséis cualidades.

209. Aunque este mérito es inmensurable,

Se dice que es medible para abreviar,

De forma semejante a como el mérito del mundo se dice,

Para abreviar, que está incluido en las diez direcciones.

210. Cuando las causas para el Cuerpo de la Forma³⁴

De un Buda son tan inmensurables

Como el mundo, ¿Cómo podrían ser medidas las causas

Del Cuerpo de la Verdad³⁵ de un Buda?

211. Si las causas de todas las cosas son pequeñas,

Y sin embargo producen efectos tan grandes,

El pensamiento de que las inmensurables causas de la Budeidad

Tienen efectos medibles, ha de ser desechado.

212. El Cuerpo de la Forma de un Buda

Surge de la acumulación de mérito.

El Cuerpo de la Verdad en resumen, ¡Oh, Rey!

Surge de la acumulación de sabiduría.

213. Por lo tanto, estas dos acumulaciones

Son las causas del logro de la Budeidad;

Así que resumiendo, confía siempre

En el mérito y la sabiduría.

214. No sientas que es inadecuada esta acumulación

³⁴ *Nirmanakaya.*

³⁵ *Dharmakaya.*

De mérito para lograr la Iluminación,
Puesto que el razonamiento y las escrituras
Pueden restaurar nuestro espíritu.

215. De la misma forma en la que en todas direcciones
El espacio, tierra, agua, fuego y viento
Carecen de límite,
Así es el sufrimiento de los seres sintientes, ilimitado.

216. Debido a su compasión,
Los bodhisattvas están determinados a llevar
A estos ilimitados seres sintientes más allá del sufrimiento,
Y establecerlos en la Budeidad.

217. Por eso, tanto que estén dormidos como despiertos
Tras haber asumido completamente tal compasión,
Aquellos que permanecen firmes
¿Cómo podrían no ser meticulosos?

218. Acumulando siempre méritos tan ilimitados como todos los seres
sintientes,
Puesto que los seres sintientes son ilimitados,
Saben que puesto que las causas son ilimitadas,

La ilimitada Budeidad no es difícil de obtener.

219. Los bodhisattvas permanecen durante un tiempo ilimitado en el mundo;

Para ilimitados seres encarnados ellos buscan

Las ilimitadas cualidades de la iluminación;

Y realizan ilimitadas acciones virtuosas.

220. Puesto que el pensamiento de la Iluminación es ilimitado,

¿Cómo podrían ellos no obtenerlo

Con estas cuatro ilimitadas acumulaciones

Sin estar ocupados en ellas durante muchísimo tiempo?

221. La ilimitada acumulación de mérito

Y la ilimitada acumulación de sabiduría

Erradican rápidamente

Los sufrimientos físicos y mentales.

222. Los sufrimientos físicos de las malas transmigraciones³⁶

Tales como el hambre y la sed, surgen de las malas acciones;

Los bodhisattvas no cometen malas acciones,

Y debido a sus acciones meritorias, no tienen sufrimiento físico en otras vidas.

³⁶ Animales, fantasmas hambrientos, y seres infernales.

223. Los sufrimientos mentales del deseo, el odio, el miedo

La lujuria, etc, surgen de los oscurecimientos.

Conociendo que todos ellos carecen de esencia,

Ellos rápidamente abandonan el sufrimiento mental.

224. Puesto que no son muy dañados

Por el sufrimiento físico y mental,

¿Por qué debieran de sentirse desanimados

De guiar a los seres en todos los mundos?

225. Es difícil soportar el sufrimiento incluso por un instante,

¿Qué necesidad hay de hablar sobre el soportarlo durante tanto tiempo?

¿Qué podría herir, incluso durante un tiempo ilimitado,

A los seres felices que no tienen sufrimiento?

226. Ellos no tienen sufrimiento físico,

¿Cómo podrían tener sufrimiento mental?

Debido a su compasión ellos sienten pena

Por el mundo, y por eso permanecen en él durante mucho tiempo.

227. Por ello no tienen el sentimiento de

“La Budeidad está muy lejos”

Siempre se esfuerzan en estas acumulaciones

Para eliminar los defectos y obtener las buenas cualidades.

228. Habiendo realizado que el deseo, el odio, y la ignorancia

Son defectos, los abandonan completamente.

Realizando que la ausencia de deseo, de odio y de ignorancia

Son cualidades buenas, se aplican a ello con entusiasmo.

229. Debido al deseo, uno va a las transmigraciones como fantasma hambriento,

Debido al odio, uno es empujado al infierno,

Debido a la ignorancia, uno principalmente va a una transmigración como animal;

Parando estos tres, uno puede renacer como dios o como humano.

230. El eliminar defectos y el adquirir buenas cualidades

Son las prácticas de aquellos que buscan un renacimiento elevado.

El eliminar las concepciones a través de la consciencia de la realidad

Es la práctica de aquellos que buscan el bien definitivo.

231. Deberías, con gran respeto y en abundancia, construir

Imágenes de Buda, monumentos, y templos,

Y proveer a los allí residentes

Con abundantes recursos, etc.

232. Por favor, construye con los materiales más nobles

Imágenes de Buda de hermosas proporciones,

Bien realizadas, y sentándose en lotos,

Adornadas con todas las substancias preciosas.

233. Tú deberías de sostener con todo tu empeño

La Excelente Doctrina, y las comunidades

De monjes y monjas, y decorar los monumentos

Con oro y frisos enjorjados.

234. Venera a las estupas,

Ofreciéndoles flores de oro y plata,

Diamantes, corales, perlas,

Esmeraldas, gemas, zafiros.

235. Venerar a quienes custodian la Doctrina

Es hacer lo que los complace a ellos,

Ofreciéndoles bienes y servicios

Y confiando firmemente en la Doctrina.

236. Escucha a los maestros rindiéndoles homenaje

Y respeto, sírvelos y ruega por ellos.

Siempre respetuoso venera

A los demás Bodhisattvas.

237. Tú no deberías de mostrar respeto, venerar,

O rendir homenaje a otros maestros,

Porque eso haría que el ignorante

Llegara e enamorarse de lo erróneo.

238. Tú deberías de hacer donaciones de páginas y de libros

De la palabra del Rey de los Subyugadores,

Y de los tratados a los que ellas han dado lugar,

Junto con todo lo necesario, como plumas y tinta.

239. Como una forma de incrementar la sabiduría,

En cualquier lugar en que exista una escuela,

Provee de recursos a los maestros,

Y dales tierras para su sustento.

240. Para aliviar el sufrimiento

De todos los seres, los ancianos, niños y enfermos

En todos tus dominios, deberías de establecer

Médicos y barberos por todo tu reino.

241. ¡Oh, Buen Sabio! Por favor, provee

De hospedaje, parques, acequias,

Estanques, casas de descanso, lugares con agua,

Camas, comida, heno, y leña.

242. Por favor, establece alberges

En todos los pueblos, en los templos, y en las ciudades;

Y provee de lugares con agua

En todos los áridos caminos.

243. Cuida siempre con compasión

Del enfermo, del desprotegido, de aquellos afligidos

Por el sufrimiento, de los de baja casta, y de los pobres;

Y ten un especial cuidado en alimentarlos.

244. Hasta que no les hayas dado a los mojes y a los mendigos

La comida propia de la estación y la bebida,

Al igual que productos del campo, grano y fruta,

Tu no debieras de comer de ella.

245. En todos los puntos con agua

Deja calzado, sombrillas y filtros para el agua,

Pinzas para sacarse las espinas,

Agujas, hilo y abanicos.

246. Distribuye en recipientes las tres frutas medicinales,

Las tres medicinas para atajar la fiebre, mantequilla,

Miel, colirios para los ojos, y antídotos para el veneno;

Y manda escribir mantras y prescripciones³⁷.

247. En donde estén los recipientes

Dispón de ungüentos para el cuerpo, pies y cabeza;

Así como lana, taburetes³⁸, harina,

Jarras para coger el agua, potas de cocina, hachas, etc.

248. Por favor, ten pequeños contenedores

A la sombra, llenos de sésamo,

Arroz, granos, comidas, melaza,

Y agua potable.

249. A la entrada de los hormigueros,

Por favor, que personas de confianza

Les pongan siempre comida, agua,

³⁷ Los mantras adecuados para cada enfermedad, junto con los nombres de las medicinas y su forma de uso y utilidad.

³⁸ Para los niños.

Azúcar y montones de grano.

250. Antes y después de comer,

Ofréceles de forma apropiada comida

A los fantasmas hambrientos, a los perros,

Hormigas, pájaros, etc.

251. Cuida esmeradamente

De los perseguidos, de quienes son víctimas de las malas cosechas,

De los heridos, de aquellos que sufren de contagios,

Y de los seres en las zonas conquistadas.

252. Provee a los afligidos agricultores

De semillas y de sustento.

Elimina los elevados impuestos con que los gravó el anterior monarca.

Reduce su impuesto sobre las cosechas.

253. Protege al pobre de la pena del desear tu riqueza.

No impongas nuevos peajes, y reduce aquellos que son excesivos.

Libera también a los comerciantes de otras zonas de las aflicciones

que vienen del estar esperando a tu puerta.

254. Elimina a los asaltantes y ladrones

En tu propio país y en otras naciones.

Por favor, establece precios justos

Y mantén el nivel de los beneficios, incluso en épocas de escasez.

255. Tú deberías de conocer perfectamente el alcance del consejo

Que tus ministros te ofrecen,

Y deberías siempre de promulgarlo

Si es beneficioso para el mundo.

256. De la misma forma en la que estás absorto pensando

En qué podría hacerse para tu propio beneficio,

Así debieras de estar de absorto pensando

En qué podría hacerse para beneficiar a los demás.

257. Si tan solo por un momento hace que tu

Estés disponible para los demás

De la misma forma en que lo están la tierra, el agua, el fuego, el viento,

La medicina y los bosques para todo el mundo.

258. Incluso durante su séptimo Bhumi

Un mérito tan inmensurable como el cielo

Es generado en los Bodhisattvas

Cuya actitud es el dar toda su riqueza.

259. Si tú das a aquellos que buscan de esta forma
Hermosas muchachas ricamente ataviadas,
Tú lograrás en base a ello,
La completa retención³⁹ de la Excelente Doctrina.

260. En el pasado, el Conquistador regaló,
Junto con todo lo necesario,
A ochenta mil chicas
Con todos sus atavíos.

261. Con amor, dales a los mendicantes
Diversas y hermosas
Ropas, adornos, perfumes,
Guirnaldas, y disfrutes.

262. Si tú das facilidades
Para aquellos más menesterosos que no tienen
Los medios adecuados para estudiar la Doctrina,
No hay regalo superior a este.

263. Da incluso veneno

³⁹ *Dharani*: la capacidad especial de retener las palabras y el significado del Dharma.

A aquellos a quienes les sirva de ayuda,
Pero abstente de donar incluso la mejor comida
A aquellos a quienes no les servirá de ayuda.

264. Al igual que se dice que será una gran ayuda
El cortar un dedo mordido por una serpiente,
El Subyugador ha dicho que si sirve de ayuda a otros
Uno debería incluso de hacerles pasar por incomodidades temporales.

265. Deberías de mostrar el más alto respeto
Por la Excelente Doctrina y por quienes la enseñan.
Deberías de escuchar con veneración la Doctrina,
y enseñárselo a otros.

266. No sientas placer en la charla mundana,
Deléitate en lo que va más allá del mundo.
Haz que las buenas cualidades crezcan en los otros
De la misma forma en que las deseas para ti.

267. Por favor, no te sientas satisfecho con oír la Doctrina
Sino que has de recordarla y discernir su significado.
Por favor, estate siempre atento

A ofrecer regalos a los Maestros.

268. No recites los libros de los nihilistas mundanos,

Y abandona el debatir cuando es para alagar tu orgullo.

No alabes tus buenas cualidades.

Habla de las buenas cualidades de los demás, incluso de tus enemigos.

269. Cuando debatas, no ataques para demoler.

No hables de otros

Con mala intención. Individualmente

Analiza tus propias faltas.

270. Deberías de erradicar completamente de ti

Las faltas que los sabios censuran en otros,

Y a través de tu influencia

Haz que otros hagan lo mismo.

271. Considerando que el daño que otros te infringen

Ha sido creado por tus acciones anteriores, no te enfades.

Actúa de tal forma que no se cree nuevo sufrimiento,

Y tus propias faltas desaparecerán.

272. Sin esperar recompensa

Ayuda a los demás.

Soporta el sufrimiento en soledad,

Y comparte tus bienes con los mendigos.

273. No estés exultante

Incluso disfrutando de la prosperidad de los dioses.

No te deprimas

Incluso soportando la pobreza de los fantasmas hambrientos.

274. Por tu bien, di siempre la verdad,

Aunque ello cause tu muerte,

O la ruina de tu gobierno;

Nunca hables de otra forma.

275. Observa siempre la disciplina de tus actos

Tal y como ha sido explicada.

De esa forma, ¡Oh, glorioso! Llegarás a ser

El mejor de los gobernantes sobre la tierra.

276. Deberías siempre analizar bien

Todo antes de actuar,

Y viendo las cosas correctamente, tal y como son,

No deberías de confiar por completo en otros.

277. Con estas prácticas, tu reino será feliz,

Una gran fama

Se extenderá en todas direcciones,

Y tus oficiales te respetarán sin reservas.

278. Las causas de la muerte son muchas,

Y las que permiten seguir con vida pocas,

Estas también pueden llegar a ser causas de muerte,

Por lo tanto, estate siempre practicando.

279. Si te dedicas siempre a tus prácticas,

La felicidad mental que surge

En el mundo y en tu mente

Es la más favorable.

280. A través de las prácticas, dormirás felizmente,

Y te levantarás felizmente.

Puesto que tu naturaleza interior carecerá de defectos,

Incluso tus sueños serán felices.

281. Esfuérzate en el servicio a tus padres,

Respetando a los principales en tu familia,

Utilizando tus recursos correctamente, siendo paciente, generoso,

Hablando con amabilidad, sin causar división, y diciendo la verdad.

282. Practicando tales disciplinas durante una vida

Se llega a ser un monarca entre los dioses.

Con lo cual, llegarás a ser un rey entre los dioses.

Por ello, observa estas prácticas.

283. Incluso el ofrecer tres veces al día

Trescientas ollas de comida

No supone ni una porción del mérito

Que hay en un instante de amor.

284. Aunque a través del amor no puedas liberarte,

Lograrás las ocho buenas cualidades del amor.

Los dioses y los humanos serán amistosos,

E incluso los no humanos te protegerán.

285. Tendrás placeres mentales y muchos placeres físicos,

El veneno y las armas no te herirán,

Sin esforzarte lograrás tus propósitos,

Y renacerás en el mundo de Brahma.

286. Si tú causas el que los seres sintientes generen

La aspiración altruista hacia la Iluminación, y que sea firme,
Tú siempre tendrás una aspiración altruista hacia la Iluminación
Tan firme como el rey de las montañas.

287. Teniendo fe no carecerás de oportunidad;

A través de la ética tendrás buenas migraciones;

Familiarizándote con la vacuidad

Lograrás el desapego de los fenómenos.

288. Controlando tus pensamientos lograrás la atención mental;

Reflexionando tendrás inteligencia;

A través del respeto serás dotado con la realización del significado;

Guardando la Doctrina llegarás a ser sabio.

289. A través del escuchar y del dar

A conocer la Doctrina

Estarás en la compañía de los Budas

Y rápidamente alcanzarás tus deseos.

290. A través del desapego lograrás el significado de las enseñanzas;

No siendo avaro, tus recursos aumentarán;

No siendo orgulloso llegarás a ser el más respetado;

Atendiendo a la Doctrina, podrás recordarla.

291. Dando los cinco esenciales⁴⁰,

Así como no asustando a quienes se asustan,

No serás dañado por ningún demonio,

Y llegarás a ser el mejor de los poderosos.

292. Ofreciendo series de lámparas en los templos

Y ofreciéndolas en los lugares oscuros,

Así como el aceite para ellas,

Obtendrás el Ojo Divino.

293. Ofreciendo instrumentos musicales y campanillas

Para su uso en los templos,

Y ofreciendo tambores y trompetas,

Lograrás el Oído Divino.

294. No mencionando los errores de los demás,

Y no hablando de los defectos físicos de otros,

Y protegiendo sus mentes,

Obtendrás el conocimiento de las mentes ajenas.

⁴⁰ Melaza, mantequilla clarificada, miel, aceite de sésamo, y sal.

295. Donando zapatos y medios de transporte,
Sirviendo al débil,
Y proveyendo a los Maestros de transporte,
Lograrás la habilidad para crear emanaciones mágicas.

296. Actuando para beneficio de la Doctrina,
Recordando los libros de la Doctrina y su significado,
Y dando de forma inmaculada la Doctrina,
Alcanzarás la memoria de tu continuo de vidas.

297. Conociendo completamente, correctamente, y verdaderamente
Que todos los fenómenos carecen de una existencia inherente,
Lograrás la clarividencia,
La excelente extinción de toda contaminación.

298. Cultivando a través de la meditación la sabiduría respecto a la realidad,
La cual es la misma (para todos los fenómenos), y está humedecida con la
compasión
Que desea liberar a todos los seres sintientes,
Llegarás a ser un Conquistador dotado con todos los aspectos supremos.

299. A través de multitudes de aspiraciones puras
Tu Tierra de Buda será purificada.

Ofreciendo gemas al Rey de los Subyugadores

Emitirás luz infinita.

300. Por lo tanto, conociendo la correspondencia

De las acciones y sus efectos,

Ayuda a los seres de hecho,

para ayudarte a ti mismo.

El tercer capítulo de la Preciosa Guirnalda, “Un Compendio de las Acumulaciones para la Iluminación”, está terminado.

CAPÍTULO CUATRO

301. Los monarcas que hacen lo que es contrario a las prácticas

Son insensatamente los más alabados por sus ciudadanos,

Porque es difícil saber que ha de ser, o no, soportado.

Por tanto, es difícil saber qué decir, o que callar.

302. Si las palabras útiles pero desagradables de oír

Son difíciles de de pronunciar para cualquiera,

¿Qué podría decirle yo, un monje,

A un rey que es el Señor de la Gran Tierra?

303. Pero debido a mi afecto hacia ti,

Y a la compasión por todos los seres,
Te diré sin excitación
Lo que es útil, aunque sea desagradable.

304. El Victorioso ha dicho que a los estudiantes ha de decirseles
La verdad, que es amable, con pleno significado y saludable,
En el momento adecuado, y debido a la compasión.
Por ello es por lo que se te ha dicho todo esto.

305. ¡Oh. Firme! Cuando las palabras verdaderas
Se pronuncian sin ánimo beligerante,
Deberían de ser tomadas como adecuadas para ser escuchadas,
Lo mismo que el agua es adecuada para tomar un baño.

306. Realiza que te estoy diciendo
Lo que es útil aquí y, por otra parte,
Sirve como ayuda
Para ti y para los demás.

307. Si tú no haces contribuciones con la riqueza
Obtenida al haber sido anteriormente generoso con los necesitados,
Debido a tu ingratitud y apego,
No tendrás riqueza en el futuro.

308. Aquí, en el mundo, los obreros no llevan

Provisiones para un viaje sin haberlas pagado antes,

Pero los mendigos más desheredados, sin pagar, llevan a tu vida futura

Lo que tú les has dado multiplicado por cien.

309. Ten siempre una mente exaltada,

Y deléitate en las acciones elevadas.

De las acciones elevadas surgen

Efectos que también son ensalzados.

310 .Crea instituciones en las que se enseñe la Doctrina,

Donde residan las Tres Joyas, que sean gloriosas y afamadas,

Y que los malos reyes ni tan siquiera

Han podido imaginar en sus mentes.

311. ¡Oh, Rey! Es preferible no crear

Instituciones en las que se enseñe la Doctrina, que no

Sean una carga para los prósperos reyes,

Porque estos centros no llegarán a ser famosos ni tan siquiera tras tu muerte.

312. Para tu gloria, utiliza incluso toda tu riqueza

De forma que el ensalzado llegue a estar libre del orgullo,
Que el igual llegue a estar deleitado,
Y que las inclinaciones de la persona inferior sean cambiadas.

313. Habiendo abandonado todas las posesiones,

A la hora de la muerte, impotente, tienes que ir a otro lugar,
Pero todo lo que ha sido utilizado para apoyar a la Doctrina
Te precederá como buena acumulación de karma.

314. Cuando todas las posesiones del anterior monarca

Quedan bajo el control del sucesor,
¿De qué le sirven entonces al anterior rey
Para la práctica, la felicidad o la fama?

315. Usando correctamente las riquezas hay felicidad aquí, en esta vida;

A través de la generosidad hay felicidad en el futuro;
Del gastar sin utilizarlas correctamente, o del derroche
Solo surge miseria. ¿Cómo podría haber felicidad?

316. Debido a la falta de poder cuando te estés muriendo,

Serás incapaz de hacer donaciones por medio de tus ministros,
Los cuales, sin ninguna vergüenza, dejarán de serte leales,
Y buscarán complacer al nuevo monarca.

317 .Por tanto, crea fundaciones para enseñar la Doctrina mientras goces de buena salud,

Inmediatamente, con toda tu riqueza,

Porque tú estás vivo en medio de las causas de la muerte

Como una lámpara expuesta a la brisa.

318 .También deberías de mantener las fundaciones de la Doctrina

Que hubiera establecido el anterior monarca,

Y todos los templos, etc,

De forma que estén como anteriormente.

319 .Por favor, que las atiendan quienes

No sean dañinos, que sean virtuosos,

Que guarden sus votos, que sean amables con los visitantes, que sean veraces,

Que sean pacientes, no agresivos, y que siempre sean diligentes.

320. Haz que el ciego, el enfermo, el humilde,

El que carece de protección, el necesitado,

Y el lisiado, igualmente obtengan

Comida y bebida a diario.

321 .Da todo tipo de ayuda

a los practicantes que no la buscan,
E incluso apoya a aquellos que viven
En los dominios de otros reyes.

322. En todos las fundaciones de la Doctrina

Nombra a responsables que no sean
Negligentes, ni sean codiciosos, que sean diestros,
Religiosos, y que no dañen a nadie.

323 .Nombra ministros que sean buenos conocedores de la política,

Que practiquen la Doctrina, que sean civiles,
Puros, armoniosos, que no se desanimen, de buena familia,
De una ética excelente, y agradecidos.

324 .Nombra generales que sean generosos,

Sin apegos, bravos, corteses,
Que utilicen el tesoro de forma adecuada, que sean firmes,
Siempre conscientes, y que practiquen la Doctrina.

325 .Como administradores nombra a los de más edad,

Que sean religiosos, puros, capaces,
A aquellos que sepan lo que debiera de hacerse, que sean diestros
conocedores de los tratados reales,

Que sean buenos conocedores de la política, imparciales, y corteses.

326 .Cada mes deberías de oír de ellos

Lo que ha sucedido y lo que se ha gastado,

Y tras escucharles, deberías de decirles

Todo lo que debiera de ser hecho para los centros de la Doctrina.

327. Si tu reino existe para la Doctrina,

Y no para la fama y el deseo,

Entonces será extremadamente fructífero,

De lo contrario, su fruto será el infortunio.

328. ¡Oh, Señor de los Humanos! Puesto que en este mundo

La mayor parte son proclives a destrozarse los unos a los otros,

Escucha ahora cómo debiera de ser

Tú práctica y tu gobierno.

329. Ten siempre a tu alrededor a muchas personas

Con amplia experiencia, de buen linaje,

Que sean buenos conocedores de la política, que no cometan malas acciones,

Que sean agradables, y que sepan lo que debiera de hacerse.

330. Incluso para aquellos a los que ellos han multado justamente,

Confinado, castigado, etc,

Tu, movido por la compasión,

Debieras de cuidar siempre de ellos.

331. ¡Oh, Rey! Compasivamente, debieras de

Generar siempre una actitud altruista

Incluso hacia todos aquellos seres encarnados

Que han cometido atrocidades.

332. Genera compasión especialmente

Hacia aquellos cuyas malas acciones son terribles, los asesinos.

Aquellos de baja naturaleza son receptáculos

Para la compasión de aquellos otros cuya naturaleza es la magnanimidad.

333. Libera a los presos más débiles

Transcurrido un día, o cinco días;

No pienses que los demás

No han de verse en libertad bajo ninguna condición.

334. Por cada uno de los que tu no pienses liberar

Quebrantarás tus votos de laico,

Al romper tus votos de laico

Las faltas serán acumuladas continuamente.

335. Mientras que los presos no estén libres,

Deberían de ser bien tratados

Con barberos, baño, comida, bebida,

Medicinas, y ropas.

336. De la misma forma en la que los niños díscolos son castigados

Con el deseo de hacerlos responsables,

Las penas deberían de ser impuestas movido por la compasión,

No por el odio o el deseo de riqueza.

337. Una vez que hayas analizado y reconocido completamente

La naturaleza de los coléricos asesinos,

Destiéralos

Sin matarles o atormentarles.

338. Para mantener el control, supervisa todo el país

A través de los ojos de los espías.

Siempre consciente y con memoria

Haz lo sea acorde con las prácticas.

339. Honra continuamente de forma exaltada

A aquellos que son la fuente de las buenas cualidades,

Con regalos, respeto y servicio,

Y de forma similar honra a todos los demás.

340. Los pájaros del populacho se posarán sobre

El árbol real proporcionando la sombra de la paciencia,

Haciendo brotar flores de respeto,

Y grandes frutos de resplandeciente generosidad.

341. Aquellos monarcas cuya naturaleza es la generosidad,

Son queridos como si fueran poderosos,

Lo mismo que un dulce recubierto

Con cardamomo y pimienta.

342. Si analizas esto a la luz de la razón,

Tu gobierno no declinará.

No carecerá de principios,

Ni llegará a ser irreligioso, sino que será religioso.

343. Tú no has traído contigo tu reino de tu anterior existencia,

Ni tampoco lo llevarás a la siguiente.

Puesto que ha sido obtenido a partir de la práctica del Dharma,

Estarías muy equivocado si actuaras de forma contraria a las prácticas.

344. ¡Oh, Rey! Esfuérzate

En evitar una sucesión

De circunstancias miserables para el reino

A través de la malversación de los recursos reales.

345. ¡Oh, Rey! Esfuérzate

En incrementar la continuidad

De los recursos económicos del reino

A través del uso apropiado de los recursos reales.

346. Aunque los Monarcas Universales gobiernen

Los Cuatro Continentes, sus placeres

Son de dos tipos:

Los físicos y los mentales.

347. Los sentimientos físicos de placer

Son tan solo la minoración del dolor.

Los placeres mentales son una construcción del pensamiento,

Creados por la conceptualización.

348. Toda la riqueza que constituyen los placeres mundanos

Son solamente una minoración del sufrimiento,

O son tan solo las creaciones del pensamiento,

Y por lo tanto, carecen de esencia.

349. Uno a uno, hay un disfrute en

Los Continentes, los países, las ciudades, los hogares,

Los medios de transporte, los asientos, las ropas, las camas,

La comida, la bebida, los elefantes, los caballos y las mujeres.

350. Cuando la mente aprehende uno de estos fenómenos como su objeto,

Debido a ello, se dice que hay placer,

Pero puesto que al mismo tiempo la atención no se pone en los otros fenómenos,

Estos no son, en ese momento, causas de placer.

351. Cuando los cinco sentidos, el ojo y los demás,

Aprehenden sus objetos de forma simultánea,

No hay un sentimiento de placer debido a todos y cada uno de ellos,

Por lo tanto, en ese instante, no todos ellos proporcionan placer.

352. Cuando cualquiera de los objetos es conocido

Como placentero por uno de los cinco sentidos,

Los demás objetos no son conocidos de esta forma por los demás sentidos,

Puesto que tales objetos no son por sí mismos causas de placer.

353. La mente aprehende una imagen de un objeto conocido

Que ha sido aprehendido por los sentidos,

E imagina y fantasea

Sobre él como objeto de placer.

354. También el sentido⁴¹ que aquí, en el mundo,

Se dice que conoce a un objeto,

No se experimenta si carece de un objeto,

E igualmente el objeto tampoco se experimenta como tal sin un sentido.

355. De la misma forma en que se dice que un niño nace

En dependencia de un padre y una madre,

La consciencia visual se dice que surge

Dependiendo del sentido del ojo y de una forma.

356. Los objetos pasados y futuros,

Y los sentidos, son no existentes en sí mismos,

Así son también los objetos del presente

⁴¹ Vista, oído, etc.

Puesto que no son distintos de los anteriores.

357. De la misma forma en la que el ojo percibe,

Erróneamente, el círculo hecho con una antorcha como una rueda,

Así aprehenden los sentidos

A los objetos presentes, como si fueran reales.

358. Los sentidos y sus objetos respectivos, son vistos

Como siendo compuestos de elementos.

Puesto que los elementos individualmente carecen de esencia propia,

Estos también son de hecho vacíos.

359. Si los elementos son cada uno de ellos diferentes,

De ello se sigue que habría fuego sin combustible.

Si fueran lo mismo, no tendrían características.

Esto también se ha de determinar respecto a los demás elementos.

360. Porque los elementos carecen de esencia en ambas formas,

También son compuestos.

Porque lo compuesto está vacío de una existencia propia,

Las formas también son de hecho vacías.

361. También porque la consciencia, los sentimientos,
La discriminación, y los factores composicionales,
Todos juntos, e individualmente, carecen de una existencia objetiva,
Los placeres a un nivel último no existen.

362. Lo mismo que la disminución del dolor
Es de hecho imaginado como placer,
La destrucción del placer
También es imaginado como sufrimiento.

363. Por tanto, el apego al encontrarse con el placer,
Y el apego al separarse⁴² que es casusa de dolor,
Han de ser abandonados porque no existen inherentemente.
Por eso quienes ven esto, están liberados.

364. Lo que percibe la realidad se dice, convencionalmente, que es la
mente.
Pero sin factores mentales, no hay mente;
Y por eso la mente y los factores mentales carecen de esencia,
Debido a lo cual no se afirma que sean simultáneos.

365. Sabiendo esto correctamente, tal y cómo es,

⁴² De lo querido.

Que la transmigración de los seres no existe verdaderamente,
Uno va más allá del sufrimiento, no estando sujeto al renacer, y por
tanto, sin el correspondiente renacer,
Lo mismo que ocurre con un fuego sin su causa.

366. Los Bodhisattvas, que han visto esto,

Buscan verdaderamente la Perfecta Iluminación.

Ellos unen el continuo de sus vidas

Hasta que logren la Iluminación, solo debido a la compasión.

367. Puesto que las acumulaciones de mérito y sabiduría de los
Bodhisattvas

Fueron enseñados por el Tathagata en el Gran Vehículo,

Aquellos que son contrarios respecto a los Caminos y frutos del
Gran Vehículo,

Se mofan de ellas, en su enfrentamiento.

368. Desconociendo las buenas cualidades del altruismo y los defectos del
egocentrismo,

O identificando las buenas cualidades como defectos,

O despreciando las buenas cualidades,

Ellos se mofan del Gran Vehículo.

369. Aquellos que ridiculizan el Gran Vehículo

Sabiendo que el dañar a los demás es un error,

Y que el ayudar a otros es una buena cualidad,
Se dice que desprecian las buenas cualidades.

370. Aquellos que desprecian al Gran Vehículo,

La fuente de todas las buenas cualidades, que enseña el deleitarse
Solamente en el beneficio de los demás y en no buscar el provecho
propio,
Como consecuencia se queman en las malas migraciones.

371. Un tipo de persona con fe en la vacuidad, la abandona debido a una
concepción errónea de ella, como si negara causa y efecto;

Otros de temperamento colérico abandonan la vacuidad
despreciándola.

Si se ha dicho en los Sutras que incluso quienes tienen fe serán
quemados,

¡Que podría decirse de aquellos que le vuelven las espaldas
despreciándolo!

372. Tal y cómo se explica en medicina,

El veneno puede ser eliminado con veneno,

¿Qué contradicción hay entonces en decir

Que lo es malo en el futuro puede ser eliminado por el sufrimiento?

373. Es bien conocido que en la escrituras del Gran Vehículo se dice que la
motivación determina la práctica,

Y que la mente es lo más importante.

Por eso, ¿Cómo podría incluso el sufrimiento no ser una ayuda

Para uno que ayuda a los demás con una motivación altruista?

374. Si incluso en la vida ordinaria el dolor puede aportar un futuro beneficio,

¡Qué necesidad hay decir que el aceptar el sufrimiento

Ayudará a nuestro propio beneficio y a la felicidad de los demás!

Esta práctica es conocida como la *actitud de los Ancianos*.⁴³

375. Si renunciando a pequeños placeres

Se consigue más tarde una gran felicidad,

Viendo que la felicidad es mayor,

Quien tiene determinación debería de abandonar los pequeños placeres.

376. Si tales cosas no pueden ser soportadas,

Entonces los doctores, dando medicinas de sabor desagradable,

Las harían desaparecer. No es razonable

Abandonar un placer mayor por disfrutar de otro menor.

377. A veces, aquello en lo que se piensa como algo hiriente

Es visto como de gran ayuda por el sabio.

⁴³ Tomado esto como el Camino de los Budas de los Tres Tiempos, o como el Camino del Bien (Gyel-tsap)

Las reglas generales y sus excepciones

Son comentadas en todos los tratados.

378. ¡Qué persona inteligente se mofaría

De las explicaciones dadas en el Gran Vehículo

A los actos motivados por la compasión

Y la inmaculada sabiduría!

379. El sentimiento inadecuado al respecto de esto está muy extendido y es muy profundo

Entre los seres que carecen de entrenamiento, que son sus propios enemigos y los de los demás.

Ellos ridiculizan al Gran Vehículo

Debido a su ignorancia.

380. El Gran Vehículo posee la naturaleza

De la generosidad, la ética, la paciencia, el esfuerzo,

La concentración, la sabiduría y la compasión.

Por tanto, ¿Cómo podría haber alguna mala explicación en él?

381. Los propósitos de los demás son logrados a través de la generosidad y la ética;

Nuestros propios propósitos se logran con la paciencia y el esfuerzo;

La concentración y la sabiduría son las causas de la liberación;

Esto resume el sentido del Gran Vehículo.

382. El propósito del beneficio para uno mismo y para los demás, y el significado de la liberación

Que fue enseñado brevemente por el Buda en el Vehículo de los Oyentes,

Están contenidos en las Seis Perfecciones.

Por consiguiente, estas escrituras del Gran Vehículo son las palabras del Buda.

383. Aquellos cegados por la ignorancia no pueden apreciar

Este Gran Vehículo en el que los Budas enseñan

El Gran Camino hacia la Iluminación,

Que consiste en la acumulación de mérito y sabiduría.

384. De los Conquistadores se dice que tienen buenas cualidades inconcebibles,

Porque las buenas cualidades causales son inconcebibles como el cielo.

Por lo tanto, permitid que esta gran naturaleza de un Buda

Explicada en el Gran Vehículo sea apreciada.

385. La ética de un Buda va más allá

Del nivel alcanzado por Shariputra.

Entonces, ¿Porqué la inconcebible gran naturaleza

De un Buda no es aceptada?

386. La ausencia de la producción enseñada en el Gran Vehículo

Y la extinción de los otros es, de hecho, la misma vacuidad,

Puesto que indican la no existencia de una producción inherentemente existente, y la extinción de la existencia inherente.

Por lo tanto, admitid el Gran Vehículo como la palabra del Buda.

387. Si la vacuidad y la gran naturaleza de un Buda

Son vistas de esta forma a la luz de la razón.

¿Cómo podría lo que es enseñado en el Gran Vehículo y lo otro

Ser distinto para el sabio?

388. Lo que el Tathagata enseñó con una intención especial

No es fácil de comprender.

Por tanto, puesto que enseñó tanto Uno como Tres Vehículos,

Deberías de protegerte a ti mismo siendo neutral⁴⁴.

389. No hay ninguna falta en la neutralidad,

Pero si la hay en el desprecio. ¿Cómo podría esto ser virtuoso?

Por lo tanto aquellos que buscan su propio bien

No deberían de despreciar el Gran Vehículo.

⁴⁴ Puesto que la enseñanza del Buda es compleja, y nosotros no somos capaces de entenderla; lo mejor es mantener una postura neutral en vez de cometer la falta de despreciarla (Gyel-tsap)

390. Las aspiraciones de los bodhisattvas, sus acciones y su dedicación del mérito,

No fueron descritos en el Vehículo de los Oyentes.

Por tanto, ¿Cómo podría alguien llegar

A ser un Bodhisattva a través de él?

391. En el Vehículo de los Oyentes el Buda no explicó

Las bases para la iluminación de un Bodhisattva

¿Qué autoridad hay en esta materia que sea

Superior a la del Victorioso?

392. ¿Cómo podría el fruto de la Budeidad ser superior

Si fuera logrado a través del camino común a los Oyentes,

El cual tiene los fundamentos de la iluminación de los Oyentes,

El significado de las Cuatro Nobles Verdades, y las armonías con la Iluminación?

393. Las materias que tienen que ver con las acciones de los Bodhisattvas

No fueron mencionadas en los Sutras del Vehículo de los Oyentes,

Pero fueron explicadas en los Sutras del Gran Vehículo;

Por lo tanto, el sabio debería de aceptarlos como la palabra del Buda.

394. De la misma forma que en gramática los estudiantes

Comienzan aprendiendo el alfabeto,

El Buda también comenzó dando, a quienes carecían de
entrenamiento,

Las enseñanzas que ellos podían admitir.

395. A algunos les dio enseñanzas

Para apartarlos de las malas acciones;

A algunos para la acumulación de mérito,

A algunos, enseñanzas basadas en la dualidad;

396. A algunos, enseñanzas basadas en la no dualidad;

A algunos lo que es profundo y asusta al temeroso,

Que poseyendo una esencia de vacuidad y compasión,

Es el medio para lograr la Insuperable Iluminación.

397. Por lo tanto, el sabio debería de eliminar

Cualquier animosidad hacia el Gran Vehículo,

Y generar una fe especial

Para obtener el logro de la Perfecta Iluminación.

398. A través de la fe en el Gran Vehículo,

Y practicando lo que está explicado en él,

Se logra la más elevada Iluminación y,
De paso, incluso todos los placeres mundanos.

399. En ese momento, cuando seas un gobernante, deberías de interiorizar

Firmemente las prácticas de la generosidad, la ética y la paciencia,
Las cuales fueron enseñadas especialmente para los laicos,
Y que poseen como esencia la compasión.

400. Sin embargo, si debido a la perversidad del mundo,

Es difícil el gobernar de acuerdo a la Doctrina,
Entonces es correcto para ti el hacerte monje,
Para bien de la práctica y lo Sublime.

El cuarto capítulo de la Preciosa Guirnalda, “Un Consejo sobre la Política Real”, está terminado.

CAPÍTULO CINCO.

401. Entonces, una vez que te hayas hecho monje

Deberías primero entrenarte en ética.
Deberías de esforzarte en la disciplina que lleva a la liberación individual,
Escuchando enseñanzas con frecuencia, y reflexionando sobre su significado.

402. Entonces, deberías de abandonar
Lo que son llamadas las faltas asociadas.
Con un vigoroso esfuerzo deberías de realizar definitivamente
Aquello que es conocido como los *cincuenta y siete*.
403. 1) la *beligerancia* es una perturbación de la mente.
2) la *enemistad* es el aferramiento a la beligerancia.
3) el *ocultamiento* es el ocultar las malas acciones.
4) la *malevolencia* es aferrarse a las malas acciones.
404. 5) el *disimulo* es de carácter engañoso.
6) el *engaño* es la mente sinuosa.
7) los *celos* es el estar molesto por las buenas cualidades de otros.
8) la *avaricia* es el miedo a dar.
405. 9) la *falta de vergüenza* y 10) el *no turbarse* son la falta
De sensibilidad referente a uno mismo y a los demás.
11) el *estar pagado de sí mismo* es no mostrar respeto.
12) el *esfuerzo equivocado* es el estar contaminado por la
beligerancia.
406. 13) la *arrogancia* es la altanería debido a la riqueza, etc.
14) el *no ser consciente*, es el no aplicarse a las virtudes.
15) el *orgullo* tiene siete formas,
Cada una de las cuales explicaré.
407. Imaginar que uno es más bajo que el bajo,
O igual que el igual,
O mayor que o igual que el bajo,
Todo ello es llamado el *orgullo de ser*.
408. Alardear de que uno es igual a aquellos
Que por alguna buena cualidad son superiores a uno
Es llamado el *orgullo de excederse*;
Imaginando que uno es superior al superior.
409. Pensando que uno es más elevado que el más elevado,
Eso es conocido como el *orgullo más allá del orgullo*;
Como las úlceras en un absceso,
Es muy virulento.
410. Concibiendo la existencia de un yo, debido a la ignorancia,

En los cinco agregados vacíos,
Los cuales son llamados la apropiación
Se dice que es el *orgullo del pensar "yo soy"*.

411. Pensando que uno ha obtenido frutos en el sendero espiritual,
Y no habiéndolos logrado, es el *orgullo de la presunción*.
Alabarse uno mismo por los actos erróneos
Es conocido por el sabio como el *orgullo equivocado*.

412. Denigrarse a uno mismo, pensando:
"No sirvo para nada", es llamado
El *orgullo de la inferioridad*.
Esta es una breve descripción de los siete orgullos.

413. 16) *Hipocresía* es controlar los sentidos
Para obtener bienes y respeto.
17) *Adulación* es el decir frases agradables
Para obtener bienes y respeto.

414. 18) *Adquisición indirecta* es el alabar
La riqueza de otro para adquirirla.
19) *Adquisición bajo presión* es manifestar mofas
Respecto de otro para adquirir bienes.

415. 20) El *deseo de ganancia de lo ganado*
Es el alabar lo que ya se ha adquirido.
21) *Repetir las faltas* es el contar una y otra vez
Los errores cometidos por otros.

416. 22) *No tener sosiego* es la irritación inconsciente
Que surge del obrar mal.
23) *El aferramiento* es el apego
Del perezoso a sus malas posesiones.

417. 24) *La discriminación de las diferencias* es la discriminación
Estorbada por el deseo, el odio o la ignorancia.
25) *No mirar dentro de la mente* es explicado
Como no aplicarla a nada.

418. 26) La *degeneración del respeto y veneración* hacia las acciones
Que están acordes con la práctica ocurre debido a la pereza.

- 27) Una *mala persona* es vista como un guía espiritual
Pretendiendo poseer los Caminos del Victorioso.
419. 28) *El anhelo* es un pequeño enredo
Que surge del deseo lujurioso.
29) *La obsesión*, es un gran enredo
Que surge del deseo.
420. 30) *La avaricia* es la actitud
De aferrarse a las propiedades de uno.
31) *La avaricia inoportuna* es el apego
A las propiedades de otros.
421. 32) *La lujuria irreligiosa* es el deseo de ser alabado
Por las mujeres, lo cual debiera ser evitado.
33) *La hipocresía* es pretender que uno posee
Buenas cualidades de las que carece, mientras está deseando
maldades.
422. 34) *Gran deseo* es la codicia extrema
Que va más allá de la fortuna del conocer la satisfacción.
35) *El deseo por aventajar* es querer ser conocido,
Por cualquier medio, como poseedor de muy buenas cualidades.
423. 36) *No aguantar*, es la incapacidad
Para soportar las heridas y el sufrimiento.
37) *La falta de decoro* es el no respetar las actividades
De un maestro o de un guía espiritual.
424. 38) *No prestar atención a una advertencia* es no respetar
Los consejos acordes con la práctica.
39) *La intención de reunirse con los parientes*
Es el apego sentimental a la familia de uno.
425. 40) *Apego a los objetos* es hablar
De sus buenas cualidades para adquirirlos.
41) *Fantasear sobre la inmortalidad* es el no estar
Afectado con lo relacionado con la muerte.
426. 42) *La conceptualización preocupada por la aprobación*
Es el pensamiento de que-no importa cómo-

Otros lo tomarán a uno como su guía espiritual
Debido estar en posesión de buenas cualidades.

427. 43, y 44) *La conceptualización preocupada con el apego hacia otros*,
Es una intención de ayudar o de no ayudar a otros
Debido a estar afectado por el deseo
O en un intento de hacer daño.
428. 45) *La aversión* es una mente que no es estable;
46) *El desear la unión* es una mente ensuciada;
47) *La indiferencia* es una forma de pereza en el sentido de
incapacidad
Proveniente de un cuerpo apático.
429. 48) *Deformación* es que las emociones aflictivas
Influyen en la forma y color del cuerpo.
49) *El no desear comida* es explicado
Como un rechazo físico debido al haber comido demasiado.
430. 50) *Una mente muy desanimada* se enseña
Que es miedosa debido al ser pusilánime.
51) *El anhelo por los deseos* es el desear
Y el buscar obtener los cinco atributos⁴⁵.
431. 52) *El intento de hacer daño* surge de nueve causas
En el propósito de injuriar a otros,
Teniendo unos escrúpulos insensatos con respecto a uno mismo, a
los amigos y enemigos
Del pasado, presente y futuro.
432. 53) *La flacidez* es la no actividad
Debido a la pesadez de la mente y el cuerpo.
54) *La modorra* es la somnolencia.
55) *La excitación* es la fuerte inquietud de cuerpo y mente
433. 56) *La contrición* es el arrepentimiento por haber cometido malas
acciones,
La cual surge tras experimentar el dolor que causan.
57) *La duda* es el tener la mente dividida
Con respecto a las Cuatro Nobles Verdades, las Tres Joyas, etc.

⁴⁵ Formas, sonidos, olores, sabores, y objetos tangibles agradables.

434. Los Bodhisattvas laicos abandonan todo esto.
Quienes son diligentes en sus votos monásticos abandonan aún más.
Liberados de estos defectos,
Las buenas cualidades se ejercitan con facilidad.
435. Resumiendo, las buenas cualidades
Practicadas por los Bodhisattvas son
La generosidad, ética, paciencia, esfuerzo,
Concentración, sabiduría, compasión, etc.
436. *La generosidad* es el donar la riqueza propia.
La ética es el ayudar a los demás.
La paciencia es el haber abandonado el enfado.
El esfuerzo es el entusiasmo por las virtudes.
437. *La concentración* es centrarse en un solo punto sin distracción,
La sabiduría es el discernimiento del significado de las Verdades.
La compasión es una mente que tiene el único gusto
De la misericordia hacia todos los seres sintientes.
438. De la generosidad surge la riqueza, de la ética la felicidad,
De la paciencia surge una apariencia hermosa, del esforzarse en la
virtud el brillo,
De la concentración surge la paz, de la sabiduría la liberación,
De la compasión surge el logro de todos los propósitos.
439. A partir de la perfección simultánea
De las siete se obtiene
La esfera de la sabiduría inconcebible⁴⁶,
El Protectorado del mundo.
440. Al igual que los ocho estados de los Oyentes
Son descritos en el Vehículo de los Oyentes,
Los diez Niveles⁴⁷ de los Bodhisattvas
Son descritos en el Gran Vehículo.
441. El primero de estos es el *Muy Gozoso*

⁴⁶ La Budeidad.

⁴⁷ Bhumis.

Porque estos Bodhisattvas se están regocijando
De haber abandonado las tres marañas⁴⁸
Y haber nacido en el linaje de los Budas.

442. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
La Perfección de la Generosidad llega a ser suprema.
Ellos conmueven a cien mundos,
Y llegan a ser los Grandes Señores de Jambudvipa.

443. El segundo es llamado *Inmaculado*
Porque todas las Diez Acciones Virtuosas
De cuerpo, habla y mente son inmaculadas,
Y ellos permanecen con naturalidad en esta práctica de la ética.

444. A través de la maduración de esas buenas cualidades
La Perfección de la Ética llega a ser suprema.
Ellos llegan a ser Monarcas Universales ayudando a los seres;
Maestros de los gloriosos Cuatro Continentes y
De los siete objetos preciosos.

445. El tercer Bhumi o nivel, es llamado el *Luminoso*
Porque la luz pacificadora de la sabiduría surge.
Son generadas las concentraciones y las clarividencias,
Y el deseo y el odio son completamente extinguidos.

446. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Ellos practican de forma suprema la Perfección de la Paciencia
Y llegan a ser grandes y sabios monarcas entre los dioses.
Ellos ponen fin al deseo.

447. El cuarto es llamado el *Radiante*
Porque la luz de la verdadera sabiduría surge.
Ellos cultivan de forma suprema
Todas las armonías con la Iluminación⁴⁹.

⁴⁸ Se han liberado del ver a la acumulación transitoria de agregados físicos y mentales como siendo una entidad; de la aflicción de la duda; y del considerar superiores a las malas éticas y disciplinas.

⁴⁹ Las treinta y siete armonías con la Iluminación están divididas en siete secciones: **I) Los Cuatro Establecimientos de la Atención Mental:** 1) Atención mental establecida sobre el cuerpo, 2) atención mental establecida sobre las sensaciones, 3) atención mental establecida sobre la mente, 4) atención mental establecida sobre los fenómenos **II) Los Cuatro Abandonos Completos:** 5) generación de las virtudes que aún no han sido generadas, 6) incremento de las cualidades virtuosas ya generadas, 7) no generación de cualidades no virtuosas aún no generadas, 8) completo abandono de las cualidades no virtuosas ya generadas, **III) Las Cuatro Piernas de la Manifestación:** 9) Aspiración, 10) Esfuerzo, 11)

448. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser reyes de los dioses en el Cielo Sin Combates,
Ellos llegan a ser diestros en calmar la aparición de la visión
De que la acumulación transitoria de yo y mío es inherentemente
existente.
449. El quinto es llamado el *Extremadamente Difícil de Vencer*
Porque todos los seres malvados encuentran extremadamente duro
el conquistarlos.
Ellos llegan a ser versados en el conocimiento
De los sutiles significados de las Nobles Verdades, etc.
450. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser reyes de los dioses que habitan en la Tierra Alegre;
Y superan todos los cimientos de las emociones aflictivas y las
visiones
De todos los que están en los distintos senderos espirituales.
451. El sexto es llamado el *Aproximamiento*,
Porque se están aproximando a las buenas cualidades de un Buda.
A través de la familiaridad con la calma mental y la visión profunda
Logran la cesación, y por tanto están avanzados en sabiduría.
452. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser monarcas de los dioses en la tierra de Emanación de
Simpatía.
Los Oyentes no pueden superarlos.
Ellos pacifican a aquellos que tienen el orgullo de la superioridad.
453. El séptimo es el *Yendo Lejos*,
Porque el número de las buenas cualidades ha aumentado.
Momento a momento ellos pueden entrar
En la estabilidad de la cesación.

Contemplación, 12) meditación analítica estabilizada **IV Los Cinco Fuerzas:** 13) fe, 14) esfuerzo, 15) memoria, 16) estabilización meditativa, 17) sabiduría **V Los Cinco Poderes:** 18) fe, 19) esfuerzo, 20) memoria, 21) estabilización meditativa, 22) sabiduría **VI Las Siete Ramas de la Iluminación:** 23) atención correcta, 24) discriminación correcta de los fenómenos, 25) esfuerzo correcto, 26) alegría correcta, 27) flexibilidad correcta, 28) estabilización meditativa correcta, 29) ecuanimidad correcta **VII El Óctuple Sendero:** 30) visión correcta, 31) realización correcta, 32) habla correcta, 33) propósito de acción correcto, 34) modo de vida correcto, 35) esfuerzo correcto, 36) memoria correcta, 37) estabilización meditativa correcta.

454. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser maestros de los dioses en la tierra de Control Sobre las
Emanaciones de Otros.
Llegan a ser los grandes líderes de los maestros
Que conocen la realización directa de las Cuatro Nobles Verdades.
455. El octavo es el *Inamovible*, el Bhumi de la juventud.
A través de la no conceptualización, son inamovibles,
Y las esferas de la actividad de su
Cuerpo, habla y mente son inconcebibles.
456. A través de la maduración de esas buenas cualidades
Llegan a ser un Brahma, maestro de un millar de mundos.
Los Destruidores de Enemigos, los Realizadores Solitarios, etc,
No pueden superarlos postulando el significado de las enseñanzas.
457. El noveno Bhumi es llamado *Inteligencia Excelente*.
Como un regente ellos han logrado
La correcta realización individual,
Y por lo tanto tienen buena inteligencia.
458. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser un Brahma, el maestro de un millón de mundos.
Los Destruidores de Enemigos y demás, no pueden superarlos
En sus respuestas a las preguntas en los pensamientos de los seres
sintientes.
459. El décimo es la *Nube del Dharma*
Porque la lluvia de la sagrada doctrina se precipita.
El bodhisattva es iniciado
Con rayos de luz por los Budas.
460. A través de la maduración de esas buenas cualidades,
Llegan a ser maestros de los dioses de la Morada Pura.
Ellos son grandes señores supremos,
Maestros de la esfera de la sabiduría infinita.
461. Estos diez niveles son conocidos
Como los diez Bhumis de los Bodhisattvas.

El estado o nivel de la Budeidad es diferente,
Siendo en todas formas inconcebible.

462. De su gran extensión meramente se dice
Que está dotado con los Diez Poderes.
Cada uno de los poderes es también inmensurable
Como ilimitado es también el número de los seres migratorios.
463. Las ilimitadas buenas cualidades de un Buda
Se dice que son como lo ilimitado del
Espacio, tierra, agua, fuego,
Y viento en todas direcciones.
464. Si las causas son reducidas a una mera medida
Y no son vistas como ilimitadas,
Uno no creerá en lo ilimitado
De las buenas cualidades de los Budas.
465. Por lo tanto, en presencia de una imagen,
O de un monumento, o de algo similar,
Recita estas veinte Stanzas
Tres veces cada día:
466. "Tomo refugio con todas las formas de respeto
En todos los Budas, en la Excelente Doctrina,
En la Suprema Comunidad, y en los Bodhisattvas.
Yo me postro ante todos ellos que son merecedores de honores.
467. Yo abandonaré todas las acciones malvadas
Y conscientemente realizaré todas las acciones meritorias.
Admiraré todos los méritos
De todos los seres encarnados.
468. Con la cabeza inclinada y las palmas de las manos juntas,
Pido a los perfectos Budas
Que giren la Rueda de la Doctrina y que permanezcan
Mientras que lo hagan los seres migratorios.
469. Por el mérito de haber hecho esto
Y por el mérito que yo haya acumulado anteriormente, y por el que
tenga en el futuro,
Que puedan todos los seres sintientes aspirar

a la Suprema Iluminación.

470. Que puedan todos los seres sintientes tener sus facultades intactas,
Verse libres de todas las condiciones de falta de oportunidad,
Con libertad de acción,
Y disponiendo de un adecuado medio de vida.
471. Que también todos los seres encarnados
Tengan joyas en sus manos,
Y que puedan todas las ilimitadas necesidades de la vida
Verse cubiertas mientras la existencia cíclica exista.
472. Que puedan todas las mujeres en todos los tiempos
Llegar a ser personas supremas⁵⁰.
Que puedan todos los seres encarnados tener
La inteligencia de la sabiduría y las piernas de la ética.
473. Que puedan todos los seres encarnados tener una buena complexión,
Un buen físico, gran esplendor,
Una buena apariencia, estar libres de la enfermedad,
Tener fuerza, y una vida larga.
474. Que puedan todos ser diestros en los medios para extinguir el
sufrimiento,
Y verse liberados del sufrimiento,
Sentir inclinación hacia las Tres Joyas,
Y hacia la gran riqueza de la Doctrina del Buda.
475. Que puedan estar adornados con amor, compasión, y gozo,
Una mente carente de emociones aflictivas,
Con generosidad, ética, paciencia, esfuerzo,
Concentración y sabiduría.
476. Que completando las dos acumulaciones de mérito y sabiduría,
Que puedan ellos tener las marcas brillantes y las hermosas
características, aún estando en el Sendero,
Y que puedan cruzar sin interrupción
Los diez inconcebibles Niveles.

⁵⁰ Budas.

477. Que pueda también yo verme completamente adornado
Con estas, y con las demás buenas cualidades,
Que pueda estar libre de todos los defectos,
Y tener un amor superior hacia todos los seres sintientes.
478. Que pueda yo perfeccionar todas las virtudes
Por las que todos los seres sintientes esperan,
Y que pueda yo siempre quitar
Los sufrimientos de todos los seres encarnados.
479. Que puedan todos aquellos seres en todos los mundos
Que estén afligidos por el miedo
Verse libres de él por completo,
Incluso con tan solo oír mi nombre.
480. Que al verme, pensar en mí, o tan solo oír mi nombre,
Que puedan todos los seres lograr un gran gozo,
Que puedan verse naturalmente libre de error,
Y dirigirse definitivamente hacia la Completa Iluminación.
481. Y las cinco clarividencias
A través de su continuo de vidas.
Que pueda yo siempre, de todas las formas,
Ayudar y dar felicidad a todos los seres sintientes.
482. Que pueda yo siempre parar, sin hacerles daño,
De forma simultánea,
A todos los seres, que en todos los mundos,
Desean cometer acciones dañinas.
483. Que pueda yo ser siempre un objeto de disfrute
Para todos los seres sintientes de acuerdo a sus deseos,
Y sin interferencia, como lo son la tierra,
El agua, el fuego, el viento, la hierba y los bosques.
484. Que pueda yo ser tan querido para los seres sintientes como sus
propias vidas,
Y que puedan ellos ser incluso más queridos para mí.
Que puedan sus malas acciones fructificar sobre mí,
Y todas mis virtudes fructificar sobre ellos.

485. Mientras que haya cualquier ser sintiente
En cualquier lugar, que no haya sido liberado,
Que pueda yo permanecer en el mundo para beneficio de ese ser,
Aunque yo haya obtenido la más alta Iluminación.
486. Si el mérito de haber dicho esto
Tuvo forma, nunca dejaría de encajar
En los reinos de los mundos tan numerosos
Como las arenas del rio Ganges.
487. El Victorioso así lo dijo,
Y el razonamiento es este:
Lo ilimitado del mérito de desear ayudar a innumerables reinos
De seres sintientes es como lo ilimitado de esos seres.
488. Estas prácticas que yo he explicado
Resumidamente para ti de esta forma,
Deberían de ser tan queridas para ti
Como lo es siempre tu propio cuerpo.
489. Aquellos que sienten aprecio por las prácticas
Tienen, de hecho, aprecio por su cuerpo.
Si el aprecio por el cuerpo ayuda
Las prácticas harán justamente lo mismo.
490. Por lo tanto, presta atención a las prácticas como haces contigo mismo;
Presta atención a la realización como haces con las prácticas:
Presta atención a la sabiduría como haces con la realización;
Presta atención al sabio como haces con la sabiduría.
491. Aquellos que tienen dudas de si sería malo para ellos,
Si confían en alguien que tiene pureza, amor e inteligencia,
Al igual que una palabra apropiada y que sirve de ayuda,
Eso hace que sus intereses egoístas se vean destruidos.
492. Deberías de conocer resumidas
Las cualificaciones de los guías espirituales.
Si tú eres instruido por aquellos que conocen el contentamiento,
Y que tienen compasión y ética,

493. Al igual que la sabiduría que puede apartarte de tus emociones
aflictivas,
Deberías de realizar eso que ellos enseñan, y respetarlos.
Tú lograrás la realización suprema
Siguiendo este excelente sistema:
494. Di la verdad, habla con gentileza a los seres sintientes,
Se amable, convincente,
Ten tacto, no desees difamar,
Se independiente, y habla bien.
495. Se bien disciplinado, contenido, generoso,
Magnificante, con la mente pacífica,
No seas excitable, no seas irresoluto,
No seas falso, sino verdadero.
496. Se gentil como la Luna llena,
Se brillante como el sol de Otoño,
Se profundo como el océano,
Se firme como el Monte Meru.
497. Liberado de todos los defectos
Y adornado con todas las buenas cualidades
Llega a ser un sostén para todos los seres sintientes
Y llega a ser Omnisciente.
498. Estas doctrinas no fueron enseñadas
Solo para los reyes,
Sino que lo fueron con un deseo de ayudar
A otros seres sintientes según les conviene a ellos.
499. ¡Oh, Rey! Sería bueno para ti
Que todos los días pensaras en este consejo,
De forma que tú y otros puedan lograr
La Completa y Perfecta Iluminación.
500. Para el logro de la Iluminación, los aspirantes siempre deberían
De aplicarse en la ética, en el respeto supremo hacia los maestros,
En la paciencia, en evitar la envidia y en evitar la avaricia;

Con la riqueza del altruismo que no espera una recompensa,
Debieran de ayudar al necesitado;
Relacionándose con las personas superiores en comportamiento
ético,
Apartándose de los inferiores en ética,
Y cultivando completamente la Doctrina.

El quinto capítulo de la *Preciosa Guirnalda*, “Una Indicación de los Hechos del Bodhisattva” ha finalizado.

Aquí se acaba la *Preciosa Guirnalda de Consejos para un Rey*, compuesto por el Gran Maestro, el Superior Nagarjuna. Fue traducido por el Pandit Indio Vidyakaraprabha y el traductor tibetano y monje Bel-dzek. Consultando tres ediciones sánscritas, el Pandit Kanakavarman y el monje tibetano Ba-tsap Nyima- Drak corrigieron las traducciones y otros puntos que no estaban de acuerdo con el pensamiento del Superior Nagarjuna, y de su hijo espiritual (Aryadeva). Fue impreso en la gran imprenta situada bajo el Potala, en Lhasa.

Trad. al castellano por el ignorante y falto de devoción upasaka Losang Gyatso. Última revisión, a 25-1-2014.